

**Volume III (2017)**

**Anonymus, (Khioslu Skymnos'a Ait Olduđu Söylenen)  
Anonymus Periegesis**

**Anonymus, Άνωνύμου (Σκύμνου Χίου ως φέρεται,  
Περιήγησις**

Çeviren: Şenkal KİLECI



*Libri: Kitap Tanıtımı, Eleştiri ve Çeviri Dergisi'*nde bulunan içeriklerin tümü kullanıcılara açık, serbestçe/ücretsiz "açık erişimli" bir dergidir. Kullanıcılar, yayıncıdan ve yazar(lar)dan izin almaksızın, dergideki kitap tanıtımlarını, eleştirileri ve çevirileri tam metin olarak okuyabilir, indirebilir, dağıtabilir, çıktısını alabilir ve kaynak göstererek bağlantı verebilir.

*Libri*, uluslararası hakemli elektronik (online) bir dergi olup değerlendirme süreci biten kitap tanıtımları, eleştiriler ve çeviriler derginin web sitesinde (libridergi.org) yıl boyunca ilgili sayının içinde (Volume III: Ocak-Aralık 2017) yayımlanır. Aralık ayı sonunda ilgili yıla ait sayı tamamlanır.

Dergide yayımlanan eserlerin sorumluluđu yazarlarına aittir.

**Atıf Düzeni:** Anonymus, (*Khioslu Skymnos'a Ait Olduđu Söylenen*) *Anonymus Periegesis*. Çev. Ş. Kileci. *Libri* II (2017) 56-127.  
DOI: 10.20480/lbr.2017010

Geliş Tarihi: 17.03.2017 | Kabul Tarihi: 25.03.2017  
Elektronik Yayın Tarihi: 29.03.2017

**Editörya:** Phaselis Research Project  
www.libridergi.org

ΑΝΩΝΥΜΟΥ (ΣΚΥΜΝΟΥ ΧΙΟΥ, ΩΣ ΦΕΡΕΤΑΙ,) ΠΕΡΙΗΓΗΣΙΣ<sup>1</sup>

- Πάντων ἀναγκαιότατον ἡ κωμῳδία,  
 θειότατε βασιλεῦ Νικόμηδες, τοῦτ' ἔχει  
 τὸ καὶ βραχέως ἕκαστα καὶ φράζειν σαφῶς  
 καὶ ψυχαγωγεῖν πάντα τὸν ὑγιῆ κριτῆν.
- 5 Διὸ δὴ δοκιμάσας τὸ πιθανὸν τῆς λέξεως  
 σοί τε διὰ ταύτης ἐντυχεῖν ἐσπούδασα  
 καὶ διαλεγῆναι βραχέα, τό τε συνηγμένον  
 εὐπεριγράφως ὠφέλιμον ἀναδοῦναι τόδε  
 σύνταγμα, κοινὴν πᾶσι τὴν εὐχρηστίαν
- 10 διὰ σὲ παρέξων τοῖς θέλουσι φιλομαθεῖν.  
 Βουλόμενος οὖν σοὶ πρῶτον ἐκθέσθαι σαφῶς  
 τὸν ἀπολογισμὸν τῆς ὅλης συντάξεως,  
 αἰτῶ δοθῆναι τῇ προεκθέσει λόγον  
 μὴ πολύν· ἐμοὶ γὰρ κρίνεται λακωνικῶς
- 15 περὶ μεγάλων ἐλάχιστα πραγμάτων λέγειν.  
 Ἔστι δ' ἂ γράφω τοιαῦτα. Τοῖς ἐν Περγάμῳ  
 βασιλεῦσιν, ὧν ἡ δόξα καὶ τεθνηκότων  
 παρὰ πᾶσιν ἡμῖν ζῶσα διὰ παντὸς μένει,

<sup>1</sup> Burada sunulan çalışma Akdeniz Üniversitesi, Akdeniz Uygarlıkları Araştırma Enstitüsü, Akdeniz Eskiçağ Araştırmaları Anabilim Dalı bünyesinde Doç. Dr. Nihal TÜNER-ÖNEN danışmanlığında hazırlanan "Pseudo-Skymnos'un 'Periegesis' Adlı Eseri Işığında Akdeniz Havzası Hellenistik Dönem Tarihi Coğrafyası ve Kentleri" başlıklı Yüksek Lisans Tezi kapsamında çalışılmıştır .

(KHIOSLU SKYMNOS'A AİT OLDUĞU SÖYLENEN) ANONYMUS PERIEGESIS

Şenkal Kileci\*

- Her şeyin en lüzumlu sudur komodia,  
ey tanrısız kral Nikomedes, sahiptir şunlara:  
her bir şeyi hem kısa ve açıkça anlatmaya  
hem de akıllı bir yargıcı tümüyle ayartmaya.
- 5 Bu nedenle anlatımın inandırıcılığını sınıdıktan sonra  
bu eser vasıtasıyla seninle görüşmek istedim,  
hem kısalığını tetkik etmek hem herkes için ortak bir faydayı  
senin aracılığıyla öğrenme heveslilerine sunayım diye,  
hem de bir araya getirilmiş olan bu kullanışlı eseri
- 10 yayınlamak için iyi tasarlanmış bir şekilde.  
İlkin koymak istiyorum açıkça ortaya  
tüm eserin açıklamasını.  
İzin verin girişe biraz söz eklememe:  
Karar verdim az ve öz şekilde
- 15 bütün işler hakkında oldukça kısa konuşmaya.  
Yazdıklarım şöyledir: Öldükten sonra dahi  
ünleri hepimizin nezdinde  
uzun süre yaşayıp duran Pergamon'daki krallar için,

---

\* Ph.D., Akdeniz Üniversitesi, Akdeniz Uygarlıkları Araştırma Enstitüsü, Akdeniz Eskiçağ Araştırmaları ABD, Antalya. senkalkileci@gmail.com

τῶν Ἀττικῶν τις γνησίῳν τὲ φιλολόγων  
 20 γεγονῶς ἀκουστῆς Διογένους τοῦ Στωϊκοῦ,  
 συνεσχολακῶς δὲ πολὺν Ἀριστάρχῳ χρόνον,  
 συνετάξατ' ἀπὸ τῆς Τρωϊκῆς ἀλώσεως  
 χρονογραφίαν στοιχοῦσαν ἄχρι τοῦ νῦν βίου.  
 Ἔτη δὲ τετταράκοντα πρὸς τοῖς χιλίοις  
 25 ὠρισμένως ἐξέθετο, καταριθμούμενος  
 πόλεων ἀλώσεις, ἐκτοπισμοὺς στρατοπέδων,  
 μεταναστάσεις ἐθνῶν, στρατείας βαρβάρων,  
 ἐφόδους περαιώσεις τε ναυτικῶν στόλων,  
 θέσεις ἀγώνων, συμμαχίας, σπονδὰς, μάχας,  
 30 πράξεις βασιλέων, ἐπιφανῶν ἀνδρῶν βίους,  
 φυγὰς στρατείας, καταλύσεις τυραννίδων·  
 πάντων ἐπιτομὴν τῶν χύδην εἰρημένων·  
 μέτρῳ δὲ ταύτην ἐκτιθέναί προεῖλετο,  
 τῷ κωμικῷ δὲ, τῆς σαφηνίας χάριν,  
 35 εὐμνημόνευτον ἐσομένην οὕτως ὁρῶν.  
 Τὸ δ' ὅμοιον ἔλαβεν εἰκάσας ἐκ τοῦ βίου·  
 ὥσπερ γὰρ εἴ τις ἀναλαβὼν θέλοι φέρειν  
 ξύλων λελυμένων πλῆθος, οὐκ ἂν εὐχερῶς  
 τούτων κρατήσαι, δεδεμένων δὲ ραδίως·  
 40 οὕτω λελυμένην λέξις ἀναλαβεῖν ταχύ  
 οὐκ ἔστι, τῷ μέτρῳ δὲ περιελημμένην  
 ἔστιν κατασχεῖν εὐσκόπως καὶ πιστικῶς·  
 ἔχει γὰρ ἐπιτρέχουσαν ἐν ἑαυτῇ χάριν,  
 ὅταν ἱστορία καὶ λέξις ἔμμετρος πλεκῆ.  
 45 Κεῖνος μὲν οὖν κεφάλαια συναθροίσας χρόνων  
 εἰς βασιλέως ἀπέθετο φιλαδέλφου χάριν,

- Stoik Diogenes'in öğrencisi olmuş  
20 ve uzun bir süre Aristarkhos ile eğitim görmüş olan  
özbeöz Attikalı bilginlerden biri,  
Troya'nın zapt edilışinden şimdiki yaşamaına değin  
süregelen bir zamandizininini aldı kaleme.  
Bin kırk yılı düzenli bir şekilde  
25 sistemli olarak anlattı, sayarak  
kentlerin zapt edilışlerini, orduların nakledilışlerini,  
halkların göçlerini, barbarların seferlerini,  
ve donanmaların taarruzlarını ve seyirlerini,  
yarışma düzenlemelerini, ittifakları, anlaşmaları, savaşları,  
30 kralların işlerini, kudretli kişilerin yaşamlarını,  
sürgünleri, seferleri, tiranlıkların devrilışlerini;  
karmakarışık sorulan her şeyin özetini;  
tercih etti bunu da açıklamayı ölçüyle,  
komik tarzda, anlaşılrlığı nedeniyle,  
35 gözeterek iyi hatırlanabilir olduğunu bu şekilde.  
Aldı yaşamdan benzer şeyi tasvir ederek;  
Mesela birisi kavrayıp taşımak isterse  
bağlanmamış dalların çoğunu, tutamaz bunları maharetle  
(fakat taşıyabilir) bağlarsa kolayca;  
40 dolayısıyla hemen kavrayamaz (ölçüyle) bağlanmamış bir anlatımı da.  
Ölçüyle yoğrulmuş bir anlatımı ise  
akılda tutabilir isabetli ve etkileyici bir şekilde;  
Zira kendi içinde yayılan bir zarafeti olur,  
tarih araştırması ve ölçülü anlatım birleştiğinde.  
45 Haliyle bu kişi, toparladıktan sonra çağın başlıca olaylarını  
sundu kral Philadelphos'un nezaketine,

ἄ καὶ διὰ πάσης γέγονε τῆς οἰκουμένης,  
 ἀθάνατον ἀπονέμοντα δόξαν Ἀττάλῳ  
 τῆς πραγματείας ἐπιγραφὴν εἰληφότι.

50 Ἐγὼ δ' ἀκούων, διότι τῶν νῦν βασιλέων  
 μόνος βασιλικὴν χρηστότητα προσφέρεις,  
 πείραν ἐπεθύμησ' αὐτὸς ἐπ' ἑμαυτοῦ λαβεῖν  
 καὶ παραγενέσθαι καὶ τί βασιλεὺς ἐστ' ἰδεῖν,  
 ἴν' αὐτὸς ἐτέροις πάλιν ἀπαγγέλλειν ἔχω.

55 Διὸ τῇ προθέσει σύμβουλον ἐξελεξάμην  
 τὸν συγκατορθώσαντα καὶ τῷ σῶ πατρί  
 τὰ τῆς βασιλείας πρότερον, ὡς ἀκούομεν,  
 παρὰ σοί τε, βασιλεῦ, γνησίως τιμώμενον  
 κατὰ πάντα, τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Διδυμῆ λέγω,

60 τὸν καὶ θεμιστεύοντα καὶ μουσηγέτην.  
 Οὐδὲν σχεδὸν μάλιστα καὶ πεπεισμένος  
 πρὸς σὴν κατὰ λόγον ἦκα (κοινήν γὰρ σχεδὸν  
 τοῖς φιλομαθοῦσιν ἀναδέδειχας) ἐστίαν·  
 Θεὸς δὲ συνεφάψαιτο τῇ προαιρέσει

65 Ἐκ τῶν σποράδην γὰρ ἱστορουμένων τισὶν  
 ἐν ἐπιτομῇ σοι γέγραφα τὰς ἀποικίας  
 κτίσεις τε πόλεων, τῆς ὅλης τε γῆς σχεδὸν  
 ὅσ' ἐστὶ πλωτὰ καὶ πορευτὰ τῶν τόπων.

Τούτων δ' ὅσα μὲν εὐσημά τ' ἐστὶ καὶ σαφῆ  
 70 ἐπὶ κεφαλαίου συντεμῶν ἐκθήσομαι,  
 ὅσα δ' ἐστὶν αὐτῶν οὐ σαφῶς ἐγνωσμένα,  
 ὁ κατὰ μέρος ταῦτ' ἐξακριβώσει λόγος,  
 ὥστε, βασιλεῦ, τὸν πάντα τῆς οἰκουμένης  
 ἔχειν σε περιορισμὸν ἐπιτετημένον,

tüm dünyada meydana gelmiş bu şeyler  
sağladı Attalos'a da ebedî bir nam,  
aldığı için adı bilimsel eserin başlığını

- 50 Ben de duyduğum zaman, şimdiki kralların içinde  
(senin) tek başına krala yaraşır bir dürüstlük sergilediğini,  
bizzat kendim keşfetmek ve gelip görmek istedim  
bir kralın nasıl görüldüğünü,  
bizzat kendim de bildirebileyim diye diğerlerine.
- 55 Bir danışman seçtim bu amaçla (kendime),  
senin babana yardımcı olan biriydi de bu,  
duyduğumuz üzere, önceden krallık işlerinde  
ve senin nezdinde de, ey kral, onurlandırılan biri samimiyetle  
her bakımdan. Apollon Didymaion'dan bahsediyorum,
- 60 hem orakl veren hem de Mousa'ların lideri olan.  
En çok da onun yanında ikna olup  
sözü gereği geldim senin (öğrenme sevdalisi kişilerin yanında  
ortak diye salık verdiğin) ocağına.  
Tanrı da amacıma eşlik etsin!
- 65 Zira kimileri için dağınık şekilde araştırılan şeylerden  
senin için kaleme aldım kısaca kolonileri,  
kentlerin kuruluşlarını ve tüm yeryüzündeki  
bölgelerin bir gemiyle seyredilebilir ve yürünebilir yerlerini.  
Bunlardan büyük kısmı hem aşikâr hem de kesin olduğu için,  
çoğunlukla kısaltarak sunacağım;
- 70 Oysa bir o kadar da açıkça bilinmeyen yerleri,  
ele alacak anlatı ayrıntısıyla.  
öyle ki, ey kral, (bu sayede) dünyanın özeti çıkarılmış  
tam bir tasvirini bulunduracaksın elinde:

75 ποταμῶν τε μεγάλων ιδιότητας καὶ ῥύσεις,  
 τὴν τῶν δὴ ἠπείρων τε κατὰ μέρος θέσιν,  
 ἐν ἑκατέρᾳ τίνες εἰσὶν Ἑλλήνων πόλεις,  
 τίνες ἔκτισαν, κατὰ τίνας ᾤκησαν χρόνους,  
 τοὺς ὁμοεθνεῖς ὄντας τε τοὺς τ' αὐτόχθονας,  
 80 τίν' ἔστι πλησιόχωρα βαρβάρων γένη,  
 τίνα μιγάδων λεγόμενα, ποῖα νομαδικά,  
 τίνες ἡμέροι, τίνες εἰσὶν ἀξενώτατοι  
 ἔθεσι, τρόποις τ' ἔργοις τε βαρβαρώτατοι,  
 τίνα τῶν ἐθνῶν μέγιστα πολυανδροῦντά τε,  
 85 τίσιν νόμοις ἕκαστα χρῆται καὶ βίοις,  
 τῶν ἐμπορίων ὅσα τ' ἐστὶν εὐτυχέστατα,  
 νήσων τε πασῶν τῶν πρὸς Εὐρώπην θέσιν,  
 ἐξῆς τε τῶν σύνεγγυς Ἀσία κειμένων,  
 κτίσεις τε πόλεων τῶν ἐν αὐταῖς φερομένων,  
 90 ἀπλῶς θ' ἀπάντων χωρίων διέξοδον  
 καὶ τὴν ὅλην περίοδον ἐν ὀλίγοις στίχοις·  
 ἧς ὁ κατακούσας οὐ μόνον τερφθήσεται,  
 ἅμα δ' ὠφελίαν ἀποίσειτ' εὐχρηστον μαθῶν,  
 εἰ μὴθ' ἕτερον, φασί, ποῦ ποτ' ἐστὶ γῆς  
 95 κὰν τίσι τόποις τὴν πατρίδα κειμένην ἔχει  
 τίνων τε πρότερον γενομένην οἰκητόρων  
 πόλεσί τε ποῖαις συγγένειαν ἀναφέρει·  
 συνελόντι δ' εἰπεῖν, οὐχὶ τὴν Ὀδυσσέως  
 ἀναδεξάμενος, ὡς φασιν οἱ μῦθοι, πλάνην,  
 100 ἐπὶ τῆς ἰδίας δε καταμένων ἐνδαιμόνως,  
 οὐχὶ μόνον ἑτερόφυλον ἀνθρώπων βίον,  
 ἐθνῶν ὅλων δὲ γνῶσετ' ἄστη καὶ νόμους.



- 75 büyük ırmakların özgül doğalarını ve akış yönlerini,  
iki kıtanın ayrıntılı konumunu,  
her birinde hangi Hellen kentleri var,  
(bunları) kimler kurdular, hangi dönemler boyunca iskân ettiler,  
aynı halktan ve de yerel halktan olanları,
- 80 hangi soylar barbarlara komşudur,  
hangilerinden karışık olarak bahsedilir, nasıl kırsal bir hayat  
(sürdüklerini),  
kimlerin kültürlü, kimlerin en misafir sevmez olduğunu,  
gelenekleri, görenekleri ve işlerinde son derece barbar olanları;  
halklardan hangisinin en büyük ve kalabalık olduğunu,
- 85 her birinin hangi yasaları ve yaşam tarzlarını kullandıklarını,  
ticaret merkezlerinden son derece gönenç sahibi olanları,  
Avrupa karşısındaki tüm adaların konumunu,  
sonra da Asya yakınında uzananların konumunu,  
buralarda olduğu söylenen kentlerin kuruluşlarını,
- 90 tek tek tüm bölgelerin geçitlerini  
ve birkaç mısradaki da tüm çevre yollarını.  
Bunu işiten kişi memnun olmuş olmayacak sadece,  
aynı zamanda faydalı bir kazancı öğrenip nakledecek,  
hiç olmadı, yeryüzünde ne zaman nerede bulduklarını,
- 95 vatanının hangi topraklarda yer aldığını,  
ve öncesinde (orada) hangi halkların var olduğunu,  
hangi kentlerle akrabalık kurduklarını.  
Odysseus'un seyahatine girişmeden,  
efsanelerin anlattığı gibi,
- 100 kendi özelinde kalarak anlatınca kısaca, pürneşeyle,  
sadece insanların farklı türdeki yaşamlarını değil,  
tüm halkların kentlerini ve yasalarını öğrenecek.

- Λαβούσα δ' ἡ σύνταξις ἐπιφανέστατον  
 ἀρχηγέτην σε φιλάγαθον τε προστάτην  
 105 ἤξει διὰ λόχους ἐπιμελεῖς εἰς τὸν βίον  
 τὸ σόν τε, βασιλεῦ, πᾶσι κηρύξει κλέος  
 διαπεμπομένη πρὸς ἕτερον ἀφ' ἑτέρου τόπον  
 καὶ τοῖς μακρὰν ἀπέχουσι τὴν εὐφημίαν.  
 Ἦδη δ' ἐπ' ἀρχὴν εἶμι τῆς συντάξεως  
 110 τοὺς συγγραφεῖς ἐκθέμενος, οἷς δὴ χρώμενος  
 τὸν ἱστορικὸν εἰς πίστιν ἀναπέμπω λόγον·  
 τῷ τὴν γεωγραφίαν γὰρ ἐπιμελέστατα  
 γεγραφότι τοῖς τε κλίμασι καὶ τοῖς σχήμασιν  
 Ἐρατοσθένει μάλιστα συμπεπεισμένος,  
 115 Ἐφόρω τε καὶ τῷ τὰς κτίσεις εἰρηκότη  
 ἐν πέντε βίβλοις Χαλκιδεῖ Διονυσίῳ,  
 Δημητρίῳ τε Καλλατιανῷ συγγραφεῖ  
 καὶ τῷ Σικελῷ Κλέωνι καὶ Τιμοσθένει,  
 τὴν τῆς [θαλά]ττ[ης, ὅς γ' ὀρίζ]εται θέσιν,  
 120 καὶ τὸν πολίτην δ' ἐκ . . . . .  
 .. (π . ψ) . . . ασιν . γνω . (ρι . μεν) .. εἰ(σ)ι . φ . . (καί)  
 (ὄγε . . φιτ) . . . . . π(α)ρ' ἰ(στορεῖν)  
 (ἐ . πι . . λομέν) . . . τόπους . . . .  
 . . . ἀκολου(θῶν) δὲ καὶ Καλλισθένη(η)  
 125 . . . (ἰληφα) καὶ κ . . . (χ . χ) . ενίων δὲ καὶ  
 Τίμαιον, ἄνδρα Σικελὸν ἐκ Ταυρομενίου,  
 ἐκ τῶν ὑφ' Ἡροδότου τε συντεταγμένων·  
 ἃ δ' αὐτὸς ἰδίᾳ φιλοπόνως ἐξητακῶς  
 αὐτοπτικὴν πίστιν τε προσενηνεγμένος,  
 130 ὡς ὦν θεατῆς οὐ μόνον τῆς Ἑλλάδος

Seni son derece kudretli bir lider  
ve iyiliksever bir hami olarak ele alan bu derleme  
105 sahip çıkacak yaşamına ilgili halk yığınları sayesinde;  
Hatta ey kral, herkese, uzaktakilere dahi  
ününü duyuracak haber ileterek  
bir yerden diğerine sana ilişkin.  
Başındayım henüz derlememin,  
110 ekleyerek yararlandığım yazarları  
dayandırıyorum güvenilirliğini araştırmaya dayalı bilgiye;  
Elbette en çok, coğrafyayı enlemleri ve  
bölgeleriyle son derece özenli bir şekilde yazan  
Eratosthenes'e güvendim;  
115 ve Ephoros'a ve de beş kitapta kuruluşlardan bahseden  
Khalkisli Dionysios'a,  
Kallatisli tarih yazarı Demetrios'a,  
Timosthenes'e ve Sicilyalı Kleon'a  
[denizin ve karaların yerini gösteren]  
120 ve vatandaşı...  
...  
... anlatan...  
... yerlerini...  
...Kallisthenes'i de takip ederek  
125 ... hatta...  
Sicilyalı olan, Tauromenion'dan Timaios'u  
ve de Herodotos tarafından derlenenlerden (yararlandım);  
Bunları bizzat kendim inceledim özenle  
ve güvenilirliğinden ötürü başvurduğum  
130 kendi görgü tanıklığıma zira ben

ἢ τῶν κατ' Ἀσίαν κειμένων πολισμάτων,  
 ἴστωρ δὲ γεγωνῶς τῶν τε περὶ τὸν Ἀδριαν  
 καὶ τῶν κατὰ τὸν Ἴόνιον ἐξῆς κειμένων,  
 ἐπεληλυθῶς δὲ τοὺς τε τῆς Τυρρηνίας  
 135 καὶ τοὺς Σικελικοὺς καὶ πρὸς ἐσπέραν ὄρους  
 καὶ τῆς Λιβύης τὰ πλείστα καὶ Καρχηδόνας.  
 Τὰ δὲ πολλὰ συνελὼν ἄρξομαι τῶν πραγμάτων,  
 πρῶτον δὲ τάξω τοὺς κατ' Εὐρώπην τόπους.

### ΕΥΡΩΠΗ

Τὸ τῆς θαλάττης τῆς Ἀτλαντικῆς στόμα  
 140 σταδίων μὲν εἶναι φασιν ἑκατὸν εἴκοσιν·  
 ἢ περιέχουσα δ' αὐτὸ χώρα πλησίον  
 ἢ μὲν Λιβύης ἢ δ' ἐστὶν Εὐρώπης ἄκρα.  
 Νῆσοι δὲ τούτων ἑκατέρωθεν κείμεναι  
 διέχουσ' ἀπ' ἀλλήλων τριάκοντα σχεδὸν  
 145 σταδίου· καλοῦνται δ' ὑπὸ τινῶν Ἡρακλέους  
 στήλαι. Μιᾶς τούτων δὲ Μασσαλιωτικὴ  
 πόλις ἐστὶν ἐγγυὲς Μαινάκη καλουμένη·  
 αὕτη πρὸς Εὐρώπην δὲ τῶν Ἑλληνίδων  
 πόλεων ἀπασῶν ἐσχάτην ἔχει θέσιν.  
 150 Κάμψαντι τὴν ἄκραν δὲ τὴν κατ' ἀντικρὺ  
 πρὸς ἥλιον δύνοντα πλοῦς ἐσθ' ἡμέρας·  
 εἴτ' ἔχομένη ἵτι νῆσος ἢ καλουμένη  
 Ἐρύθεια, μεγέθει μὲν βραχεῖα παντελῶς,  
 βοῶν δ' ἀγέλας ἔχουσα καὶ βοσκημάτων  
 155 προσεμφερεῖς ταύροις τε τοῖς Αἰγυπτίοις  
 καὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἠπειρον ἔτι Θεσπρωτίοις·

sadece Hellas'ı değil aynı zamanda  
Asya boyunca uzanan kentleri de görmüş; Adiyatik civarında  
ve Ionia Denizi'nde uzanan kentleri de tek tek bilen;  
hem Tyrrhenia'nın hem de  
135 batıya doğru Sicilya sınırlarını ve  
Afrika ile Kartaca'nın büyük bir kısmını ziyaret etmiş biriyim.  
Başlayacağım pek çoğunu kısaltarak vazifeme;  
İlkin sıralayacağım Avrupa boyunca yer alan toprakları.

## AVRUPA

Atlas Denizi'nin ağzının  
140 yüz yirmi *stadia* olduğunu söylerler;  
bunu çevreleyen ülkelerin yakınında  
bir yanda Afrika bulunur diğer yanda ise Avrupa Burnu.  
Bunların her iki yanında uzanan, kimilerince  
Herakles Sütunları olarak denilen adalar  
145 birbirinden otuz *stadia* mesafededirler.  
Sütunlardan birinin yakınında Massalia  
kenti vardır, Mainake denilen aynı kent  
en uzak yerdedir Avrupa yönünde  
Hellenlerin bütün kentleri arasında.  
150 Burnun karşısından dolaşan kişi için  
güneşin batışına doğru bir günlük deniz yolculuğu vardır.  
Sonra gelir Erytheia adındaki ada  
küçük de olsa,  
inek ve sığır sürüleri vardır  
155 benzeyen hem Mısır boğalarına  
hem de Epeiros yakınlarındaki Thesprotialılarınkine.

- προσεσπερίους δ' Αιθίοπας οικήτας ἔχειν  
λέγουσιν αὐτὴν γενομένης ἀποικίας.  
Ταύτης σύνεγγυς δ' ἐστὶ . . . πόλις
- 160 λαβοῦσα Τυρίων ἐμπόρων ἀποικίαν,  
Γαδειρ', ὅπου μέγιστα γίνεσθαι λόγος  
κήτη. Μετὰ ταύτην δ' ἐστὶν ἡμερῶν δυοῖν  
τελέσαντι πλοῦν ἐμπόριον εὐτυχέστατον  
ἢ λεγομένη Ταρτησὸς, ἐπιφανὴς πόλις,
- 165 ποταμόρρυτον κασσίτερον ἐκ τῆς Κελτικῆς  
χρυσόν τε καὶ χαλκὸν φέρουσα πλείονα,  
Ἐπειτα χώρα Κελτικὴ καλουμένη  
μέχρι τῆς θαλάττης τῆς κατὰ Σαρδῶ κειμένης,  
ὅπερ μέγιστόν ἐστι πρὸς δυσμαῖς ἔθνος.
- 170 Τὴν μὲν γὰρ ἐντὸς ἀνατολῶν πᾶσαν σχεδόν  
οικοῦσιν Ἴνδοι, τὴν δὲ πρὸς μεσημβρίαν  
Αἰθίοπες ἐγγὺς κείμενοι νότου πνοῆς·  
τὸν ἀπὸ ζεφύρου Κελτοὶ δὲ μέχρι δυσμῶν τόπον  
θερινῶν ἔχουσιν, τὸν δὲ πρὸς βορρᾶν Σκύθαι.
- 175 Ἴνδοι μὲν οὖν μεταξὺ θερινῶν ἀνατολῶν  
καὶ χειμερινῶν οἰκοῦσι· Κελτοὶ δ' ἀνάπαλιν  
ὑπ' ἰσημερινῆς θερινῆς τε δύσεως, ὡς λόγος.  
Τὰ μὲν οὖν ἔθνη τὰ τέτταρ' ἐστὶ τοῖς ὄχλοις  
τοῖς πλήθεσιν τε τῶν κατοικούντων ἴσα·
- 180 ἢ δ' Αἰθιόπων πλέον' ἐστὶ χώραν καὶ Σκυθῶν  
ἐρημίαν δ' ἔχουσα πλείστην, διὰ τὸ καὶ  
τὰ μὲν ἔμπυρ' εἶναι μᾶλλον αὐτῶν τὰ δ' ἔνυγρα.  
Χρῶνται δὲ Κελτοὶ τοῖς ἔθεσιν Ἑλληνικοῖς,  
ἔχοντες οἰκειότατα πρὸς τὴν Ἑλλάδα

- Etiyopya'nın ise batıya doğru yayılan halka,  
sahip olduğunu söylerler, bir koloni geldikten sonra.  
Bunun yakınında ise ... kenti bulunur,
- 160 Tyroslu tüccarların Gadeira'yı koloni olarak aldığı,  
rada büyük deniz hayvanlarının olduğu  
söylentisi anlatılır. Bunun ardından iki günlük  
deniz seyahati sonunda gönençli bir ticaret merkezi  
olan ünlü Tartessos (gelir), kudretli kent,
- 165 Keltike'den nehirle gelen kalayı,  
altını ve bakırı çokça işleten.  
Sonra Keltike denen ülke  
Sardinya boyunca denize kadar uzanır,  
batıya doğru büyük bir halktırlar.
- 170 Zira doğuda tüm ülke civarında  
yaşar Hintler, güneyde ve güney rüzgârının  
estiği yönde ise uzanır Etiyopyalılar.  
Keltler batı rüzgârından yazın güneşin battığı yere kadar  
uzanır, kuzey yönünde ise İskitler.
- 175 İndoslular yaz gün dönümü ile  
kış gün dönümü ortalarında yaşarlar; Keltler ise,  
söylenceye göre, iskân ederler yeniden batıdan ekinoksa kadar.  
Bu soyların dördü de iskân ettikleri yerlerin uygunluğu  
ve mevcudiyetleri bakımından eşittir birbirine.
- 180 Etiyopyalıların arazisi İskitlerinkinden daha geniştir,  
hatta pek çoğu da ekilmemiştir, zira  
bunların bir kısmı çok sıcakken, diğer kısmı çok sulaktır.  
Keltler ise Hellen geleneklerini kullanırlar,  
Hellas'a son derece bağlı oldukları için

- 185 διὰ τὰς ὑποδοχὰς τῶν ἐπιξενουμένων  
 συν μουσικῇ δ' ἄγουσι τὰς ἐκκλησίας,  
 ζηλοῦντες αὐτὴν ἡμερώσεως χάριν.  
 Τούτων δὲ κείται λεγομένη τις ἐσχάτη  
 στήλη βόρειος· ἔστι δ' ὑψηλὴ πάνυ
- 190 εἰς κυματῶδες πέλαγος ἀνατείνουσ' ἄκραν.  
 Οἰκοῦσι τῆς στήλης δὲ τοὺς ἐγγυὺς τόπους  
 Κελτῶν ὅσοι λήγουσιν ὄντες ἔσχατοι  
 Ἕνετοί τε καὶ τῶν ἐντὸς εἰς τὸν Ἀδρίαν  
 Ἰστρων καθηκόντων· λέγουσι δ' αὐτόθεν
- 195 τὸν Ἰστρον ἀρχὴν λαμβάνειν τοῦ ρεύματος.  
 Τῶν πρὸς τὸ Σαρδῶν δὲ πέλαγος κειμένων  
 οἰκοῦσι Λιβυφοίνικες, ἐκ Καρχηδόνος  
 ἀποικίαν λαβόντες· ἐξῆς δ', ὡς λόγος,  
 Ταρτήσιοι κατέχουσιν· εἴτ' Ἰβηρες οἱ
- 200 προσεχεῖς. Ἐπάνω τούτων δὲ κείνται τῶν τόπων  
 Βέβρυκες. Ἐπειτα παραθαλάττιοι κάτω  
 Λίγυες ἔχονται καὶ πόλεις Ἑλληνίδες,  
 ἅς Μασσαλιῶται Φωκαεῖς ἀπέκτισαν·  
 πρώτη μὲν Ἐμπόριον, Ῥόδη δὲ δευτέρα
- 205 ταύτην οἱ πρὶν ναυκρατοῦντες ἔκτισαν  
 Ῥόδιοι. Μεθ' οὗς ἐλθόντες εἰς Ἰβηρίαν  
 οἱ Μασσαλίαν κτίσαντες ἔσχον Φωκαεῖς  
 Ἀγάθην Ῥοδανουσίαν τε, Ῥοδανὸς ἦν μέγας  
 ποταμὸς παραρρεῖ, Μασσαλία δ' ἔστ' ἐχομένη,
- 210 πόλις μεγίστη, Φωκαέων ἀποικία.  
 Ἐν τῇ Λιγυστική δὲ ταύτην ἔκτισαν  
 πρὸ τῆς μάχης τῆς ἐν Σαλαμῖνι γενομένης



- 185 ağırlarken misafir olarak gelenleri  
sürdürürler toplantılarını müzikle,  
modernleşmek adına rekabet ederek onunla.  
Boreios adı verilen bir stel uzanır en uzağında  
bunların; (burada) dalgalı denize doğru
- 190 bir burun çıkartan yüksek bir tepelik vardır.  
stel yakınında Keltlerin toprakları  
sonlandıktan sonra en uzakta kalan Enetler  
ve Adriyatik'e doğru Tuna (Nehri) içinde  
yaşayanlar iskân ederler.
- 195 Tuna'nın kaynağını buradan aldığını söylerler.  
Sardinya Denizi'ne doğru uzanan yerlerde  
Kartaca'dan gelerek koloniyi alan  
Afrika-Fenikelileri yaşar; Bundan sonra, derler ki,  
Tartessoslular ikamet eder; ardından ise komşu İberyalıları.
- 200 Bu yerlerin üstünde ise Bebrykler uzanır.  
Bundan sonra aşağıda deniz kenarı boyunca  
Ligyrialılar ve Massialı Phokaialıların  
kolonize ettiği Hellen kentleri yer alır:  
ilkin Emporion ikinci olarak da Rhode;
- 205 bu kenti Rhodoslular gemilere hükmetmeden önce  
kurdular. Bunların ardından Massalia'yı kurmuş olan  
Phokaialılar İberya'ya gelerek Agathe ve Rhodanousia'yı aldılar  
büyük Rhodanos Nehri'nin boylu boyunca aktığı.  
Sonra son derece büyük olan kent
- 210 Massalia gelir, Phokaia kolonisi olan.  
Söyledikleri üzere bu kenti  
Ligyria topraklarında kurdular

- ἔτεσιν πρότερον, ὡς φασιν, ἑκατὸν εἴκοσι.  
 Τίμαιος οὕτως ἱστορεῖ δὲ τὴν κτίσιν.
- 215 Εἶπεν μετὰ ταύτην Ταυροίεις καὶ πλησίον  
 πόλις Ὀλβία κἀντίπολις αὐτῶν ἐσχάτη.  
 Μετὰ τὴν Λιγυστικήν Πελασγοὶ δ' εἰσὶν οἱ  
 πρότερον κατοικίσαντες ἐκ τῆς Ἑλλάδος,  
 κοινήν δὲ Τυρρηνοῖσι χώραν νεμόμενοι.
- 220 Τυρρηνίαν δ' ὁ Λυδὸς Ἄττος ἔκτισεν  
 Τυρρηνὸς ἐπὶ τοὺς Ὀμβρικοὺς ἐλθὼν ποτε.  
 Ἐν τῷ πόρῳ κεῖνται δὲ νῆσοι πελάγαι,  
 Κύρνος τε καὶ Σαρδῶ, μεγίστη λεγομένη  
 μετὰ τὴν Σικελίαν νῆσον, αἶ τε πρὶν ποτε
- 225 Σειρηνίδες Κίρκης τε νῆσοι λεγόμεναι.  
 Εἰσὶ δ' ἐπάνω μὲν τῶν Πελασγῶν Ὀμβρικοὶ,  
 οὓς ᾤκισ' οὐκ Κίρκης Ὀδυσσεὶ γενόμενος  
 Λατίνος, Αὔσονές τε μεσόγειον τόπον  
 ἔχοντες, Αὔσων οὓς συνοικίσαι δοκεῖ,
- 230 Ὀδυσσέως παῖς καὶ Καλυψοῦς γενόμενος.  
 Ἐν τοῖς ἔθνεσι τούτοις δὲ Ῥώμη ἔστιν πόλις  
 ἔχουσα ἐφάμιλλον τῇ δυνάμει καὶ τοῦνομα,  
 ἄστρον τι κοινὸν τῆς ὅλης οἰκουμένης,  
 ἐν τῇ Λατίνῃ Ῥωμύλον δ' αὐτὴν κτίσαι
- 235 θέμενον ἀφ' αὐτοῦ φασὶ τοῦτο τοῦνομα.  
 Μετὰ δὲ Λατίνους ἐστὶν ἐν Ὀπικοῖς πόλις  
 τῆς λεγομένης λίμνης Ἀόρνου πλησίον  
 Κύμη, πρότερον ἦν Χαλκιδεῖς ἀπώκισαν,  
 εἴτ' Αἰολεῖς [οὗ Κερβέριον τι δείκνυται
- 240 ὑποχθόνιον μαντεῖον· ἐλθεῖν φασὶ δέ.

- Salamis Savaşı'ndan yüz yirmi yıl önce.  
Timaios böyle anlatır kuruluşunu.
- 215 Sonra Tauroeis ve yakınındaki  
Olbia kenti bulunur, bir de onların uzağında Antipolis.  
Ligyria'dan sonra, önceden  
Hellas'tan gelip yerleşen  
hatta Tyrrhenialılarla ortak bölgede bulunan Pelasglar gelir.
- 220 Tyrrhenia'yı ise Atys'ün Lydialı oğlu Tyrrhenos  
Umbria üzerinden geldiği zaman kurdu.  
Geçişte ise açık deniz adaları uzanır:  
Korsika ve Sardinya, en büyük olduğu  
söylenen Sicilya'dan sonra; ve bir zamanlar
- 225 Sirenler ve Kirke'nin adaları denilenler.  
Pelasgların üzerinde ise  
Kirke ile Odysseus'un oğlu  
Latinos'un iskân ettiği Umbrialılar gelir,  
Auson'un birleştirmeye karar verdiği
- 230 Ausonlar ise iç kesimdedirler.  
Bu halklar içinde Rhome kenti bulunur,  
güç bakımından aynı isme sahiptir ve  
tüm dünyanın Latium'daki ortak bir yıldızdır.  
Romulus'un kendi adından ad vererek
- 235 kurduğunu söylerler bu kenti.  
Latiumlulardan sonra Opikia'da  
Aornos adı verilen gölün yakınındaki Kyme kenti  
gelir, evelden Khalkisliler kolonize etmişlerdir,  
sonra ise Aioliyalılar; orada Kerberos'a ait
- 240 bir yeraltı kehanet merkezi bulunur. Odysseus'un

δεῦρο παρὰ Κίρκης ἐπανάγοντ' Ὀδυσσέα  
 Ἐκ τῆς δὲ Κύμης τῆς πρὸς Ἀόρνῳ κειμένης  
 κτίσιν κατὰ χρησμὸν ἔλαβεν ἡ Νεάπολις.]  
 Τούτοις δὲ Σαυνῖται παροικοῦσ' ἐχόμενοι  
 245 τῶν Αὐσόνων· μεθ' οὓς μεσόγειοι κείμενοι  
 οἰκοῦσι Λευκανοὶ τε Καμπανοὶ θ' ἅμα.  
 Προσεχεῖς δε τούτοις εἰσὶ πάλιν Οἰνώτριοι  
 μέχρι τῆς Ποσειδωνιάδος ὠνομασμένης,  
 ἣν φασὶ Συβαρίτας ἀποικίσαι προτοῦ,  
 250 καὶ Μασσαλιωτῶν Φωκαέων τ' Ἑλέα πόλις,  
 ἣν ἔκτισαν φυγόντες ὑπὸ τὰ Περσικὰ  
 οἱ Φωκαεῖς· [μάλιστα δ' εὐάνδρουμένη  
 κατὰ τὴν Ἀσίαν Φώκαια κειμένη πόλις.]  
 Ἐν τῷ πόρῳ κεῖνται δε τῷ Τυρρητικῷ  
 255 νησίδες ἑπτὰ τῆς Σικελίας οὐ πρόσω,  
 ἃς δὴ προσαγορεύουσι νήσους Αἰόλου,  
 ὧν ἔστιν Ἱερά λεγομένη τις εὐλόγως·  
 καιόμενα φαίνεται γὰρ ἔξ αὐτῆς πυρὰ  
 ἀπὸ σταδίων εὐδηλα πᾶσι πλειόνων,  
 260 καὶ διαπύρων εἰς ὕψος ἀναβολαὶ μύδρων  
 ἔργα τε σιδήρειός τε ραιστήρων κτύπος.  
 Μία δ' ἔστιν αὐτῶν Δωρικὴ ἀποικίαν  
 ἔχουσα, Λιπάρα δ' ὄνομα, συγγενὺς Κνίδου.  
 Ἐξῆς Σικελία νήσος εὐτυχεστάτη,  
 265 ἣν τὸ πρότερον μὲν ἑτερόγλωσσα βάρβαρα  
 λέγουσι πλήθη κατανέμεσθ' Ἰβηρικά,  
 διὰ τὴν ἑτερόπλευρον δὲ τῆς χώρας φύσιν  
 ὑπὸ τῶν Ἰβήρων Τρινακρίαν καλουμένην

- Kirke'nin adasından denize açıldıktan sonra oraya geldiğini söylerler.  
Neapolis aldı orakl gereği  
Kyme'den Aornos'a doğru uzanan yerleşkeyi.  
Ausonları da içine alan Saunitler bunların yakınında  
245 iskân ederler; bunlardan sonra iç kesimlerde  
beraberce yaşar Leukanialılar ve Kampanialılar.  
Bunların hemen yanında ilkin Sybarislilerin  
kolonize ettiklerini söyledikleri Poseidonia adı verilen  
kente kadar yeniden Oinotrialılar yaşarlar.  
250 (Sonra) Pers baskısından kaçarak gelen  
Phokaialıların kurduğu, Massalialıların ve Phokaialıların  
kenti Elea gelir; [Asya boyunca uzanan  
Phokaia kenti oldukça iyi insanların ikamet ettiği bir kenttir].  
Tiren geçişinde ise yedi adacık yer alır  
255 Sicilya'dan pek de uzak olmayan,  
bunları Aiolos'un adaları olarak nitelerler,  
bunlardan birine de haklı olarak "Kutsal" denir:  
zira ondan, uzak mesafeden dahi herkesçe,  
açık bir şekilde yanan ateş,  
260 lavların patlayışı sırasında ateşin yukarı doğru yandığı,  
hem (lavların oluşturduğu) oluşumlar hem de sert ve ezici çapmalar  
görülür.  
Onlardan biri de Lipara adında  
bir Dor kolonisine sahiptir, Knidos ile akraba.  
Ardından gönençli Sicilya Adası gelir,  
265 önceden İberyalılara ait  
barbar dillerine bölündüğünü söylerler.  
Ülkenin eş-kenarlı olmayan doğal şekli  
sebebiyle İberyalılarca evvelden

- χρόνῳ Σικελίαν προσαγορευθῆναι πάλιν,  
 270 Σικελοῦ δυναστεύσαντος· εἶθ' Ἑλληνικὰς  
 ἔσχεν πόλεις, ὡς φασιν, ἀπὸ τῶν Τρωϊκῶν  
 δεκάτη γενεᾷ μετὰ ταῦτα Θεοκλέους στόλον  
 παρὰ Χαλκιδέων λαβόντος· ἦν δ' οὗτος γένει  
 ἐκ τῶν Ἀθηνῶν· καὶ συνῆλθον, ὡς λόγος,  
 275 Ἴωνες, εἶτα Δωριεῖς οἰκῆτορες.  
 Στάσεως δ' ἐν αὐτοῖς γενομένης, οἱ Χαλκιδεῖς  
 κτίζουσι Νάξον, οἱ Μεγαρεῖς δὲ τὴν Ὑβλαν,  
 τὸ δ' ἐπὶ Ζεφύριον τῆς Ἰταλίας Δωριεῖς  
 κατέσχον· Ἀρχίας δὲ τούτους προσλαβὼν  
 280 ὁ Κορίνθιος μετὰ Δωριέων κατώκισεν  
 ἀπὸ τῆς ὁμόρου λίμνης λαβούσας τοῦνομα  
 τὰς νῦν Συρακούσας παρ' αὐτοῖς λεγομένας.  
 Μετὰ ταῦτα δ' ἀπὸ Νάξου Λεοντίνοι πόλις  
 ἢ τὴν θέσιν τ' ἔχουσα Ῥηγίου πέραν,  
 285 ἐπὶ τοῦ δὲ πορθμοῦ κειμένη τῆς Σικελίας,  
 Ζάγκλη, Κατάνη, Καλλίπολις ἔσχ' ἀποικίαν.  
 Πάλιν δ' ἀπὸ τούτων δύο πόλεις, Εὐβοία καὶ  
 Μύλαι κατωκίσθησαν ἐπικαλούμεναι,  
 εἶθ' Ἴμέρα καὶ Ταυρομένιον ἔχομένη·  
 290 εἰσὶν δὲ πᾶσαι Χαλκιδέων αὐταὶ πόλεις.  
 Τὰς Δωρικὰς δὲ πάλιν ἀναγκαῖον φράσαι.  
 Μεγαρεῖς Σελινούρθ', οἱ Γελῶφι δ' ἔκτισαν  
 Ἀκράγαντα, Μεσσήνην δ' Ἴωνες ἐκ Σάμου,  
 Συρακόσιοι δὲ τὴν Καμάριναν λεγομένην·  
 295 αὐτοὶ δὲ ταύτην ἦραν ἐκ βάρων πάλιν,  
 πρὸς ἕξ ἔτη καὶ τετταράκοντ' ὥκημένην.

- Trinakria, hâkimiyetinin ardından Sikelos'un  
270 zamanla Sicilya denildiğini söylerler. Ardından  
bu adada Theokles, Khalkis'ten  
sefere çıktıktan sonra, Troya'nın onuncu soyundan  
olduğu söylenen Hellen kentleri vardır; Theokles Atina'dan  
gelen soya aitti, hatta söyleneceye göre,  
275 İonialılarla, sonrasında da kolonist Dorlarla birlikte geldiler.  
Aralarında anlaşmazlık baş gösterince,  
Khalkisliler Naksos'u, Megaralılar Hybla'yı kurdular,  
İtalya'nın Zephyrion Burnu tarafına ise Dorlar  
hakim oldu. Korinthoslu Arkhias bunlara  
280 el koyduktan sonra Dorlarla birlikte  
adını sınırındaki gölden alan, şimdilerde  
onlar tarafından Syrakousai denilen kenti kurdular.  
Bunların ardından Naksosluların kurduğu Leontinelilerin kenti  
Rhegion'un ötesinde yer alır,  
285 Sicilya Boğazı'nda bulunan  
Zankle, Katane, Kallipolis adında kolonileri vardır.  
Bunlardan iki kent yeniden Euboia ve  
Mylai adlarıyla kolonileştirildiler,  
sonra Tauromenion ve Himera kentleri gelir.  
290 bütün bu kentler Khalkislilere aittir.  
Dorlara ait olanları da göstermek gerekir:  
Megaralılar Selinous'u kurdular, Gelalılar Akragas'ı,  
Samos'tan gelen İonialılar Messene'yi,  
Syrakousaililer ise Kamarina denilen yeri.  
295 Onlar bunu temelden yükseltip  
yaklaşık kırk altı yıl ikamet ettiler.

- Αὐται μὲν οὖν εἰς αἱ πόλεις Ἑλληνίδες·  
 τὰ δὲ λοιπὰ βάρβαρ' ἐστὶ τῶν πολισμάτων,  
 Καρχηδονίων ἐντειχισάντων τοὺς τόπους.  
 300 Ἡ δ' Ἰταλία προσεχῆς μὲν ἐστ' Οἰνωτρία,  
 μιγάδας τὸ πρότερον ἦτις ἔσχε βαρβάρους,  
 ἀπὸ τοῦ δυναστεύσαντος Ἰταλοῦ τοῦνομα  
 λαβοῦσα, μεγάλη δ' ὕστερον πρὸς ἐσπέραν  
 Ἑλλὰς προσαγορευθεῖσα ταῖς ἀποικίαις.  
 305 Ἑλληνικὰς γοῦν παραθαλαττίους ἔχει  
 πόλεις· Τέριναν πρῶτον, ἣν ἀπέκισαν  
 Κροτωνιάται πρότερον, ἄς θ' οἱ πλησίον  
 Ἰππώνιον καὶ Μέδμαν ᾤκισαν Λοκροί.  
 Εἴτ' εἰσὶ Ῥηγῖνοι πόλις τε Ῥήγιον,  
 310 ὅθεν ἐστὶν ἐγγυτάτῳ πλέοντι διάβασις  
 εἰς τὴν Σικελίαν· Χαλκιδεῖς δὲ Ῥήγιον  
 ἀποικίσαι δοκοῦσιν. Οἱ δὲ λεγόμενοι  
 Ἐπιζεφύριοι πλησίον κεῖνται Λοκροί.  
 Τούτους δὲ πρῶτους φασὶ χρήσασθαι νόμοις  
 315 γραπτοῖσιν, οὓς Ζάλευκος ὑποθέσθαι δοκεῖ·  
 εἰσὶν δ' ἄποικοι τῶν Ὀπουντίων Λοκρῶν·  
 ἔνιοι δὲ Λοκρῶν φασὶ τῶν ἐν Ὀζόλαις.  
 Ἔχεται δὲ τούτων πρῶτα μὲν Καυλωνία,  
 ἐκ τοῦ Κρότωνος ἦτις ἔσχ' ἀποικίαν·  
 320 ἀπὸ τοῦ σύνεγγυς κειμένου δὲ τῇ πόλει  
 αὐλῶνος αὕτη τοῦνομα σχοῦσ' ὕστερον  
 μετωνομάσθη τῷ χρόνῳ Καυλωνία.  
 Ἐξῆς δὲ ταύτης ἢ πρὶν εὐτυχεστάτη  
 εὐάνδροτάτη πόλις τε γενομένη Κρότων,



- İşte bunlar Hellen kentleridir;  
Kentçiklerden geri kalanlar ise barbarlarıdır,  
Bu yerleri Kartacalılar tahkim etti.
- 300 İtalya ise bitişiktir Oinotria'ya,  
barbarlarla karıştı önceden bu;  
hâkimiyetinden sonra Italos'un  
aldı bu adı; daha sonra kolonileri dolayısıyla  
nitelendirildi "*batıdaki büyük Hellas*" şeklinde.
- 305 Şüphesiz deniz kıyısındadır Hellen kentleri;  
İlkin Terina gelir, önceden Krotonialıların kolonize ettiği  
ve onları da iskân eden Lokrislilerin kurduğu  
Hipponion ve Medma.  
Rhegion kenti ve Rhegionlular gelir sonra,
- 310 oradan çok kısa yelken açımıyla  
Sicilya'ya geçilir. Karar verirler Khalkisliler ise  
Region'u kolonize etmeye, yakınlarda  
ise Epizephyrioi olarak söylenen Lokrisliler bulunur.  
İlkin bu kentlerin Zaleukos'un şart koşmayı uygun gördüğü
- 315 yazılı yasaları kullandıklarını söylerler;  
(Bunlar) Opountioi Lokrislilerinin kolonistleridir;  
bazıları ise (bunu) Ozolai'daki Lokrislilerin kurduklarını söylerler.  
Bunlardan, ilkin Kaulonia gelir.  
Kroton'dan bir kolonidir bu.
- 320 Zamanla adı Kaulonia olan bu kent,  
kent yakınlarında bulunan  
bir vadiden alır adını.  
Bunun ardından, önceden son derece gönençli  
ve son derece talihli insanlarla dolu olan kent gelir,

- 325 Μύσκελος Ἀχαιὸς ἦν ἀποικίσαι δοκεῖ.  
 Μετὰ δὲ Κρότωνα Πανδοσία καὶ Θούριοι·  
 ὁμορον δὲ τούτοις ἐστὶ τὸ Μεταπόντιον.  
 Ταύτας Ἀχαιοὺς ἐκ Πελοποννήσου κτίσαι  
 ἀφικομένους λέγουσι πάσας τὰς πόλεις.
- 330 Εἶτεν μεγίστη τῶν ἐν Ἰταλία Τάρας,  
 ἀπὸ τινος ἥρωος Τάραντος λεγομένη,  
 Λακεδαιμονίων ἀποικος, εὐδαίμων πόλις·  
 Οἱ Παρθεναίαι ταύτην γὰρ ἔκτισαν προτοῦ  
 εὐκαιρον, ὀχυράν, φυσικὸν εὐτύχημά τι·
- 335 συναγομένη γὰρ λιμέσιν ἐπὶ νῆσον δυσὶν  
 πάση σκεπεινὴν νηὶ καταγωγὴν ἔχει.  
 Ἦν καὶ πρότερον μέγιστον ἐξυμνημένη  
 πόλις μεγάλη, βαρεῖα, πλουσία, καλή,  
 ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Συβάριδος ὠνομασμένη,
- 340 Σύβαρις, Ἀχαιῶν ἐπιφανῆς ἀποικία,  
 δέκα μυριάδας ἔχουσα τῶν ἀστῶν σχεδὸν  
 περιουσία πλείστη τε κεχορηγημένη·  
 οἱ δὴ παρεξαρθέντες οὐκ ἀνθρωπίνως  
 αὐτάνδρον ἐξέφθειραν ἐπιφανῆ πόλιν,
- 345 τὰγαθὰ τὰ λίαν μὴ μαθόντες εὖ φέρειν.  
 Λέγεται γὰρ αὐτοὺς μήτε τοῖς νόμοις ἔτι  
 τοῖς τοῦ Ζαλεύκου τάκόλουθα συντελεῖν,  
 τρυφὴν δὲ καὶ ῥάθυμον ἐλομένους βίον  
 χρόνῳ προελθεῖν εἰς ὕβριν τε καὶ κόρον,
- 350 σπεῦσαι δὲ καὶ τὸν τῶν Ὀλυμπίων ὅπως  
 ἀγῶνα καταλύσωσι, τὰς τε τοῦ Διὸς  
 ἀνέλωσι τιμὰς τῆδε τῆ παρευρέσει·

- 325 Akhalı Myskelos'un kolonize etmeye karar verdiđi Kroton.  
Kroton'dan sonra gelir Pandosia ve Thourionlular;  
bunlarla sınır olan Metapontion da buradadır.  
Peloponnesos'tan gelen Akhaların kurduđunu  
söylerler tüm bu kentleri.
- 330 Sonra İtalya'dakilerin en büyüğü olan,  
adını Taras isimli bir kahramandan alan,  
Lakedaimonia kolonisi talihli Taras kenti gelir.  
Zira Parthenialılar önceden uygun ve güvenli olan,  
dođal olarak da münasip bu yeri inşa ettiler.
- 335 Zira adada iki limanı bir araya getiren (bu yer)  
sahiptir tüm gemiler için korunaklı bir sığınađa.  
Çok uzun zaman önce büyük, ünlü,  
önemli, zengin ve güzel olan Sybaris vardı,  
adını Sybaris Nehri'nden alan,
- 340 Akhaların kudretli kolonisi,  
son derece şaşalı şekilde yönetilen;  
insana yaraşır olmayan şekilde kibirlenen  
yaklaşık on binlerce vatandaş  
el birliđiyle yerle yeksan etti bu görkemli kenti,
- 345 tam anlamıyla iyi işler yapmayı dođru şekilde öğrenemedikleri için.  
Zira onların Zaleukos'u takiben, yasalara  
hiçbir şekilde uymadıklarını, (aksine)  
seçerek lakaytlıđı ve miskin bir yaşama,  
derler ki, zamanla küstahlıđa ve kibire sürüklendiler,
- 350 Olympialıların oyununu bozacak,  
hatta Zeus'un saygınlıđını da şü hileyle  
ortadan kaldıracak kadar:

- ἀδρόμισθον Διὶ γυμνικόν τιν' ἐπετέλουν  
 Κατὰ τὸν χρόνον τὸν αὐτὸν Ἠλείοις, ἵνα  
 355 πᾶς τις πρὸς αὐτοὺς τοῖς ἐπάθλοις ἀγόμενος  
 σπεύδοι καταντᾶν, ἀπολιπὼν τὴν Ἑλλάδα.  
 Κροτωνιάται πλησίον δὲ κείμενοι  
 κατὰ κράτος αὐτοὺς ἦραν ἐν βραχεῖ χρόνῳ  
 τὰ πάντα διαμείναντας ἀπταιστως ἔτη  
 360 ὡς ἑκατὸν ἐνενήκοντα πρὸς τοῖς εἴκοσι.  
 Μετὰ τὴν Ἰταλίαν εὐθὺς Ἴόνιος πόρος  
 κεῖται· καθήκοντες δὲ πρὸς τὴν εἰσβολὴν  
 οἰκοῦσ' Ἰάπυγες· μεθ' οὓς Οἰνώτριοι  
 Βρεντέσιον ἐπίνειόν τε τῶν Μεσσαπίων.  
 365 Πέραν δὲ τούτων ἔστ' ὄρη Κεραύνια.  
 Μεσσαπίων δ' οἰκοῦσι . . . . .  
 . . . . . Ὀμβρικοὶ  
 οὓς φασιν ἀβροδίατον αἰρεῖθαι βίον  
 Λυδοῖσι βιοτεύοντας ἐμφερέστατα.  
 Εἴτ' ἔστιν Ἀδριανὴ Θάλαττα λεγομένη.  
 370 Θεόπομπος ἀναγράφει δὲ ταύτης τὴν θέσιν,  
 ὡς δὴ συνισθμίζουσα πρὸς τὴν Ποντικὴν  
 νήσους ἔχει ταῖς Κυκλάσιν ἐμφερεστάτας,  
 τούτων δὲ τὰς μὲν λεγομένας Ἀψυρτίδας  
 Ἥλεκτρίδας τε, τὰς δὲ καὶ Λιβυρνίδας.  
 375 Τὸν κόλπον ἱστοροῦσι τὸν Ἀδριατικόν  
 τῶν βαρβάρων πλῆθός τι περιοικεῖν κύκλῳ  
 ἑκατὸν σχεδὸν μυριάσι πενήκοντά τε  
 χώραν ἀρίστην νεμομένων καὶ καρπίμην·  
 διδυμητοκεῖν γάρ φασι καὶ τὰ θρέμματα·

- Zeus için Elislilerle aynı zamanda, bol ödüllü  
 bir gymnastik (oyunu) düzenlediler, ki  
 355 böylece her biri sokulup ödül alma yoluna  
 teşvik olsun diye Hellas'ı terk etmeye.  
 Yakınlarda bulunan Krotonlular ise  
 yaklaşık yirmi yılın ardından  
 yüz doksan yıl daha her şeye göğüs geren Sybarislileri  
 360 var güçleriyle yendiler kısa zamanda.  
 İtalya'dan hemen sonra Ion geçişi  
 bulunur; Girişine doğru gelince  
 Iapygialılar otururlar. Onlardan sonra Oinotrialılar  
 ve Messapialıların limanı Brentesion (bulunur).  
 365 Bunların karşısında ise Keraunia Dağları yer alır.  
 Messapialıların (topraklarını) ise iskân eder (komşu Daunialılar,  
 onlardan sonra Samnitler, onlardan sonra da) Umbrialılar (gelir).  
 Onların Lydialılarınkine son derece benzer  
 gösterişli bir yaşamı tercih ettiklerini söylerler.  
 Sonra gelir Adriyatik denilen deniz,  
 370 Theopompos bunun yerini sanki Karadeniz'e doğru  
 bir boğaz oluşturur şekilde yazar, Kykladlara  
 çok benzer adalara sahip olduğunu,  
 hatta bunlardan birine Apsyrtides,  
 birine Elektrides, birine de Libyrnides (adaları) dendiğini.  
 375 Yaklaşık bir buçuk milyonu bulan barbar kitlesinin  
 Adriyatik Körfezi'ni çepeçevre saran  
 en verimli ve meyve dolu bölgeyi  
 iskân ettiğini anlatırlar.  
 Derler ki, hayvanları dahi ikiz doğurur.

- 380 ἀήρ διαλλάττων δὲ παρὰ τὸν Ποντικόν  
 ἐστὶν ὑπὲρ αὐτούς, καίπερ ὄντας πλησίον·  
 οὐ γὰρ νιφετώδης οὐδ' ἄγαν ἐψυγμένος,  
 ὑγρὸς δὲ παντάπασι διὰ τέλους μένει·  
 ὄξυς ταραχώδης τε πρὸς τὰς μεταβολάς,  
 385 μάλιστα τοῦ θέρους δέ, πρηστήρων τε καὶ  
 βολὰς κεραυνῶν τούς τε λεγομένους ἔχει  
 τυφῶνας. Ἐνετῶν δ' εἰσὶ πενήκοντά που  
 πόλεις ἐν αὐτῷ κείμεναι πρὸς τῷ μυχῷ,  
 οὓς δὴ μετελθεῖν φασιν ἐκ τῆς Παφλαγόνων  
 390 χώρας κατοικῆσαί τε περὶ τὸν Ἀδρίαν,  
 Ἐνετῶν ἔχονται Θραῖκες Ἴστροι λεγόμενοι.  
 Δύο δὲ κατ' αὐτούς εἰσι νῆσοι κείμεναι,  
 κασσίτερον αἱ δοκοῦσι κάλλιστον φέρειν·  
 Ὑπὲρ δὲ τούτους Ἴσμενοι καὶ Μέντορες,  
 395 Ἡριδανός, ὃς κάλλιστον ἠλεκτρον φέρει,  
 ὃ φασιν εἶναι δάκρυον ἀπολιθούμενον,  
 διαυγὲς αἰγείρων ἀποστάλαγμά τι.  
 Λέγουσι γὰρ δὴ τὴν κεραύνωσιν προτοῦ  
 τὴν τοῦ Φαέθοντος δεῦρο γεγονέναι τινές·  
 400 διὸ καὶ τὰ πλήθη πάντα τῶν οἰκητόρων  
 μελανειμονεῖν τε πενθικὰς τ' ἔχειν στολάς.  
 Ἡ πλησίον χώρα δὲ τούτων κειμένη  
 ὑπὸ τῶν Πελαγόνων καὶ Λιβυρνῶν κατέχεται.  
 Τούτοις συνάπτον δ' ἐστὶ Βουλινῶν ἔθνος,  
 405 Ἐξῆς δὲ μεγάλη χερρόνησος Ὑλλικὴ  
 πρὸς τὴν Πελοπόννησόν τι ἐξισουμένη  
 πόλεις δ' ἐν αὐτῇ φασι πέντε καὶ δέκα

- 380 Yakın olmalarına rağmen Karadeniz civarındaki  
hava yer deęiřtirir bu bölgelerin üzerinde.  
Zira karlı hava çok fazla soęutmasa da  
nemli kalır tamamen donuncaya kadar.  
Hava deęiřimleri ani ve rahatsız edicidir,  
385 en çok da yaz boyunca. Yıldırımlar  
ve kasırgalar mevcuttur,  
Typhon adını taşıyan. İ kesimde Enetlere ait  
yaklaşık elli kent bulunur.  
Bunların Paphlagonia topraklarından geldiklerini  
390 ve Adriyatik civarında koloni kurduklarını söylerler.  
Tunalı denilen Trakyalılar Enetlere komşudurlar.  
Onlara baęlı iki ada bulunur  
(ve oradan) en iyi kalitedeki kalayı tedarik ederler.  
Bunların karşısında Ismenoi ve Mentorlar yer alır.  
395 Eridanos Nehri, son derece elverişli kehribar taşır,  
derler ki, yarı saydam şekilde taşlaşmış,  
kavak ağaçlarından damlayan reçine sonucu.  
Zira, evvelden, bazıları der ki  
Phaethon' u burada yıldırım çarpmıştır;  
400 bu sebepten de halkın büyük bir çoęunluęunun  
siyah giysiler giydięini ve matem tuttuęunu söyler.  
Bunların yakınındaki ülkeye  
Pelagonia ve Libyrnialılar tarafından hükmedilir.  
Boulinoi halkı bunlara baęlıdır.  
405 Sonra hemen hemen eřit büyüklükteki  
Hyllis Yarımadası gelir, Peloponnesos'a kıyasla;  
burada Hyllosların, Helen soyundan olan

- Ὕλλους κατοικεῖν ὄντας Ἕλληνας γένει·  
 τὸν Ἡρακλέους γὰρ Ὕλλον οἰκιστὴν λαβεῖν,  
 410 ἐκβαρβαρωθῆναι δὲ τούτους τῷ χρόνῳ  
 τοῖς ἔθεσιν ἱστοροῦσι τοῖς τῶν πλησίον,  
 ὡς φασὶ Τίμαιός τε κάρατοσθένης·  
 Νῆσος κατ' αὐτοὺς δ' ἐστὶν Ἴσσα λεγομένη  
 Συρακοσίων ἔχουσα τὴν ἀποικίαν.
- 415 Ἡ δ' Ἰλλυρίς μετὰ ταῦτα παρατείνουσα γῆ  
 ἔθνη περιέχει πολλά· πλήθη γὰρ συχνὰ  
 τῶν Ἰλλυριῶν λέγουσιν εἶναι καὶ τὰ μὲν  
 αὐτῶν κατοικεῖν τὴν μεσόγειον νεμόμενα,  
 ἃ δὲ τὴν παράλιον ἐντὸς ἐπέχειν Ἀδρίου,  
 420 καὶ τινα μὲν αὐτῶν βασιλικαῖς ἐξουσίαις  
 ὑπήκο' εἶναι, τινὰ δὲ καὶ μοναρχίαις,  
 ἃ δ' αὐτονομεῖσθαι· θεοσεβεῖς δ' αὐτοὺς ἄγαν  
 καὶ σφόδρα δικαίους φασὶ καὶ φιλοξένους,  
 κοινωνικὴν διάθεσιν ἠγαπηκότας  
 425 εἶναι, βίον ζηλοῦν τε κοσμιώτατον.  
 Φάρος δὲ τούτων οὐκ ἄπωθεν κειμένη  
 νῆσος Παρίων κτίσις ἐστὶν ἣ τε λεγομένη  
 Μέλαινα Κόρκυρ', ἣν Κνίδιοι κατῴκισαν.  
 Ἔχει δὲ λίμνην εὖ μάλ' ἢ χώρα τινὰ  
 430 μεγάλην παρ' αὐτοῖς τὴν Λυχνίτιν λεγομένην.  
 Προσεχῆς δὲ νησός ἐστιν, οὗ φασὶν τινες  
 ἐλθόντα Διομήδην ὑπολιπεῖν τὸν βίον·  
 ὅθεν ἐστὶ Διομήδεια ταύτη τοῦνομα.  
 Ὑπὲρ δὲ τούτους εἰσὶ Βρυῖοι βάρβαροι.  
 435 Πρὸς τῇ θαλάττῃ δ' ἐστὶν Ἐπίδαμνος, πόλις



- on beş kenti kolonize ettiği söylenir;  
zira Herakles'in oğlu Hyllos'un kurucu olarak seçildiğini,  
410 zamanla bunların, yakınlarındaki halklara  
yabancılaştığını anlatırlar,  
Timaios ve Eratosthenes'in dediği üzere.  
Bunlara doğru Syrakousialıların bir kolonisine  
sahip Issa adında bir ada yer alır.
- 415 Bunlardan sonra yer alan Illyris ülkesi  
pek çok halka ev sahipliği yapar; zira  
İliryalıların çok kalabalık olduğunu ve  
onlardan bazılarının iç bölgeye yayılarak koloni kurduklarını,  
(böylece) Adriyatik tarafındaki deniz kenarını kapladıklarını,  
420 hatta bazılarının asil yönetimlere,  
bazılarının ise bağımsızlaşmak için monarşiye  
tâbi olduklarını söylerler; Onların çok fazla  
dindar, fazlasıyla adil ve misafirperver olduklarını,  
sosyal düzeni sevdiklerini,
- 425 muntazam bir yaşamın peşinden koştuklarını söylerler.  
Bunlardan çok da uzak olmayan Pharos Adası  
yerleşkesidir Parosluların ve  
Knidoslular kolonize etmiştir Melaina Korkyra denilen (adayı).  
Ülkenin, onların nezdinde
- 430 Lykhnitis olarak adlandırılan gerçekten de büyük bir gölü vardır.  
Yakında ise bir ada bulunur, bazıları der ki  
Diomedes geldikten sonra yaşamını orada geçirmiştir,  
bu yüzden de Diomedea denir adına.  
Barbar Brygler ise karşısında yer alır bunların.
- 435 Deniz kıyısında da Epidamnos yer alır, bir Hellen kenti,

Ἑλληνίς, ἦν Κόρκυρ' ἀποικίσαι δοκεῖ.  
 Ὑπὲρ δὲ Βρύγους Ἐγγέλειοι λεγόμενοι  
 οἰκοῦσιν, ὧν ἐπῆρξε καὶ Κάδμος ποτέ.  
 Οἷς πλησιόχωρός ἐστιν Ἀπολλωνία,  
 440 Κορκυραίων τε καὶ Κορινθίων κτίσις,  
 Ἑλληνίς Ὀρικός τε παράλιος πόλις·  
 ἐξ Ἰλίου γὰρ ἐπανάγοντες Εὐβοεῖς  
 κτίζουσι κατενεχθέντες ὑπὸ τῶν πνευμάτων.  
 Ἔπειτα Θεσπρωτῶν τε καὶ τῶν Χαόνων  
 445 ἔθνη κατοικεῖ βάρβαρ' οὐ πολὺν τόπον.  
 Κόρκυρα νῆσος δ' ἐστὶ κατὰ Θεσπρωτίαν.  
 Μετὰ τοὺς δὲ Θεσπρωτοὺς Μολοττοὶ λεγόμενοι  
 οἰκοῦσιν, οὓς κατήγαγεν Πύρρος ποτέ,  
 ὁ Νεοπτολέμου παῖς, ἢ τε Δωδώνη Διὸς  
 450 μαντεῖον· ἴδρυμ' ἐστὶ δ' οὖν Πελασγικόν.  
 Ἐν τῇ μεσογειῷ δ' εἰσὶ μιγάδες βάρβαροι,  
 οὓς καὶ προσοικεῖν φασι τῷ χρηστηρίῳ.  
 Μετὰ τοὺς Μολοττοὺς δ' Ἀμβρακία Κορινθίων  
 ἀποικός ἐστιν· ᾤκισεν δ' ὁ Κυψέλου  
 455 αὐτὴν πρότερον παῖς Γόργο· εἴτ' Ἀμφιλοχικὸν  
 Ἄργος λεγόμενον· τοῦτο δὲ κτίσαι δοκεῖ  
 Ἀμφίλοχος, υἱὸς Ἀμφιαράου μάντεως.  
 Εἰσὶ δ' ἐπάνω τούτων ἔποικοι βάρβαροι.  
 Ἐν τῇ παραλία δ' ἐστ' Ἀνακτόριον πόλις·  
 460 ταύτην δ' Ἀκαρνᾶνές τε καὶ Κορίνθιοι  
 ἀπέκισαν· μετέπειτα δ' Ἀκαρνανία·  
 ὧν τοὺς μὲν Ἀλκμέωνά φασι οἰκίσαι,  
 τοὺς δὲ τὸν ἐκείνου παῖδ' Ἀκαρνᾶνα κτίσαι.

- Korkyralıların kolonize ettiği düşünülen.  
Enkheleis ikamet ederler Bryglerin karşısında  
bir zamanında Kadmos'un hüküm sürdüğü.  
Korkyralıların ve Korinthosluların  
440 yerleşkesi olan Apollonia komşudur bunlarla,  
Orikon ise bir sahil kentidir Hellen soylu.  
Zira rüzgârlar vasıtasıyla Ilion'dan sürüklenerek  
geri gelen Euboialılar kurar (onu).  
Ardından Thesprotialıların ve Khaonialıların halkları  
445 küçük bir bölgeyi kolonize ederler barbarlara ait.  
Korkyra ise bir adadır Thesprotia'nın karşısında.  
Thesprotialılardan sonra otururlar Molossialı denilenler  
bir zamanlar Pyrrhos'un karaya çıkardığı,  
Neoptolemos'un oğlu ve (buradadır) Pelasg kurması,  
450 Zeus'un Dodone kehanet merkezi.  
İç bölgede ise karışık barbarlar yer alır,  
derler ki, bunlar kehanet merkezi yakınında ikamet ederler.  
Molossoslulardan sonra ise Ambrakia gelir  
Korinthos kolonisi, Kypselos'un ilk çocuğu  
455 Gorgos'un kolonize ettiği. Ardından  
Argos Amphilokhikon denilen yer gelir;  
Amphilokhos'un kurduğu düşünülen, kahin Amphiaraos'un oğlu.  
Bunların üzerinde ise barbar kolonileri vardır.  
Anaktorion kenti de deniz kıyısında yer alır;  
460 Bunu Akarnanialılar ve Korinthoslular  
kolonize ettiler. Sonra ise Akarnania gelir.  
Kimileri onu Alkmeon'un iskân ettiğini,  
kimileri ise onun oğlu Akarnan'ın kurduğunu söyler.

- Κεῖνται δὲ καὶ νῆσοι κατὰ ταύτην πλείονες·  
 465 Λευκάς μὲν ἐν πρώταις, Κορινθίων κτίσις,  
 εἶθ' ἢ Κεφαλλήνων, Ἰθάκη δὲ πλησίον,  
 ἢ τε Πελοποννήσῳ σύνεγγυς κειμένη  
 Ζάκυνθος, εἶτεν αἰ καθήκουσαι πέραν  
 πρὸς τὸν Ἀχελῶον, λεγόμεναι δ' Ἐχινάδες.  
 470 Ἐξῆς διέξιμεν δὲ πάλι τὴν Ἑλλάδα  
 ἐπὶ κεφαλαίου τούς τε περὶ αὐτὴν τόπους  
 ἐθνικῶς ἅπαντας κατ' Ἐφορον δηλώσομεν.  
 Μετὰ τοὺς Ἀκαρνανάσας μὲν ἐστ' Αἰτωλία  
 ἐξ Ἡλίδος λαβοῦσα τὴν ἀποικίαν·  
 475 Κουρήτες αὐτὴν γὰρ κατῴκουν τὸ πρότερον,  
 ἀφικόμενος δ' Αἰτωλὸς ἐκ τῆς Ἡλίδος  
 Αἰτωλίαν ὠνόμασ' ἐκείνους ἐκβαλὼν.  
 Πρὸς τῷ Ῥίῳ κεῖται δὲ Ναύπακτος πόλις,  
 ἣν Δωριεῖς κτίζουσιν οἱ σὺν Τημένῳ.  
 480 Ἐπειτ' ἀπ' Αἰτωλῶν παροικοῦσιν Λοκροί,  
 οὓς Ὀζόλας καλοῦσ', ἀποίκους γενομένους  
 ἀπὸ τῶν πρὸς Εὐβοίαν Λοκρῶν ἐστραμμένων  
 Δελφοὶ συνάπτουσιν δὲ τούτοις ἐχόμενοι  
 τό τε Πυθικὸν μαντεῖον ἀψευδέστατον.  
 485 Ἐξῆς δὲ Φωκεῖς, οὓς δοκεῖ συνοικίσαι  
 Φῶκος, κατελθὼν μετὰ Κορινθίων προτοῦ.  
 γενεαλογεῖται δ' Ὀρνύτου τοῦ Σισύφου.  
 Ταύτης δὲ κεῖται πλησίον Βοιωτία,  
 χώρα μεγίστη καιρία τε τῇ θέσει·  
 490 χρῆται μόνῃ γὰρ τρισὶ θαλάτταις, ὡς λόγος,  
 ἔχει δὲ λιμένας οὓς μὲν εἰς μεσημβρίαν

- Bunun karşısında pek çok ada yer alır;  
 465 en önce Leukas, Korinthos yerleşkesi;  
 Sırasıyla Kephallenialıların adası, yakınında Ithake,  
 ve de Peloponnesos'a yakın uzanan  
 Zakynthos. Ardından Ekhnades adındaki (adalar) gelir  
 karşı kıyıdaki Akheloos (Nehri'ne) doğru uzanan.  
 470 (Şimdi) sırasıyla Hellas'ı tekrardan inceleyeceğiz  
 tüm yerlerini, Ephoros'un izinde,  
 başından itibaren soy soy açıklayacağız.  
 Akarnanialıların ardından Aitolia gelir,  
 Elis'ten koloni alan;  
 475 zira evvelden Kuretler iskân ederlerdi onu;  
 Aitolia adını verdi Aitolos  
 Elis'ten gelip kovduktan sonra onları.  
 Rhion yakınında ise yer alır Naupaktos kenti  
 Dorların kurduğu Temenos ile beraber.  
 480 Ardından Aitolialılar haricinde bu çevrede yaşar Lokrisliler,  
 Ozolai dedikleri; göçmen olan bu Lokrisliler  
 Euboi'a'nın karşı kıyısına komşu olan Lokrislilerden gelirler.  
 Delphoi (kenti) ve gerçeğe uygun kehanet veren  
 Pythikon kehanet merkezi bunlarla sınır komşusudur.  
 485 Sonra Phokisliler gelir, görünen o ki bunları  
 Korinthoslularla beraber ilk kez buraya gelen Phokos kolonize etmiştir;  
 (Phokos'un) soyu Sisyphos oğlu Ornytos'a dayanır.  
 Bunun yakınında ise Boiotia yer alır,  
 son derece geniş ve elverişli ülke;  
 490 zira söyleneceye göre yegâne üç denizden faydalanır:  
 Güneye bakan ve mevsimine göre

βλέποντας εὐκαιρότατα πρὸς τὸν Ἀδρίαν  
 τὸ Σικελικόν τ' ἐμπόριον, οὓς δὲ πρὸς Κύπρον  
 καὶ τὸν κατ' Αἴγυπτόν τε τὰς νήσους τε πλοῦν·  
 495 (οὔτοι δὲ περὶ τὴν Αὐλὴν εἰσὶν οἱ τόποι,  
 ἐν οἷς Ταναγραίων ἐστὶ κειμένη πόλις,  
 ὑπὲρ δὲ ταύτην ἐν μεσογείῳ Θεσπιαί·)  
 τὸν δὲ τρίτον ἔξω τοῦ κατ' Εὐριπον δρόμου  
 εἰς τὴν Μακεδόνων Θετταλῶν θ' ἰκνούμενον,  
 500 ἐφ' οὗ παράλιός ἐστιν Ἀθηδῶν πόλις.  
 Θῆβαι μέγισται δ' εἰσὶ τῆς Βοιωτίας.  
 Εἶτεν συνάπτει Μέγαρα, Δωρικὴ πόλις·  
 σύμπαντες αὐτὴν ἐπόλισαν γὰρ Δωριεῖς,  
 πλείστοι Κορίνθιοι δὲ καὶ Μεσσήνιοι.  
 505 Λέγουσι δ' Ὀγγηστοῦ γενόμενον ἐγκρατῆ  
 Μεγαρέ' ἀφ' αὐτοῦ τοῦτο θέσθαι τοῦνομα.  
 Ἡ Μεγαρίς ἀφορίζει δὲ τὴν Βοιωτίαν.  
 Ὁ Κορίνθιος δὲ κόλπος ἐστὶν ἐχόμενος  
 ὃ τε Κεγχρεάτης, οἱ τὸν ἰσθμὸν εἰς στενὸν  
 510 συνάγουσιν ἐκατέρωθεν ἠπειρούμενον.  
 Εἶτ' ἐστὶ Πελοπόννησος ἐξῆς κειμένη  
 κόλπους βαθεῖς ἔχουσα καὶ πολλὰς ἄκρας,  
 Μαλέαν μεγίστην Ταίναρόν τε λεγομένην·  
 ἱερὸν Ποσειδῶνος δὲ θεοπρεπέστατον  
 515 ὑπὸ τῶν Λακόνων ἐνθάδ' ἐσθ' ἰδρυμένον.  
 Τὰ μὲν οὖν βόρεια τῆς Πελοποννήσου μέρη  
 Σικυῶνιοι κατέχουσιν οἱ τε πρὶν ποτε  
 Κόρινθον οἰκίσαντες ἐπιφανῆ πόλιν  
 ἄλλοι τ' Ἀχαιοί· τοὺς πρὸς ἐσπέραν δ' ὄρους

Adriyatik'e, Sicilya ticaret merkezine  
hatta Kıbrıs'a, Mısır'a ve adalara  
yelken açılan limanları vardır.

495 (Aulis çevresinde içinde Tanagrialıların kentini  
barındıran bulunur şu topraklar.

Ötesinde ise, iç bölgede Thespiai kentini.)

Üçüncü olarak da Euripos geçişinin çıkışından  
ulaşılır Makedonya ve Thessialıların bölgesine;

500 bu geçidin üzerinde de sahil kenti Anthedon yer alır.

Thebai, Boiotia'nın en büyük kentidir

ve devamında komşudur Dor kenti Megara ile.

Zira onu Dorlar inşa ettiler hep birlikte

sayıca fazla olan Korinthoslular ve Messenialılar ile.

505 Lider olduğu dönemde bu ismin Onkhestos oğlu Megareus'ın  
adından türetilerek verildiğini söylerler.

Sınır komşusudur Megaris (Bölgesi) ile Boiotia.

Burada sonlanır Korinthos ve Kenkhreai körfezleri,

her iki yanda da kara ile oluşturdukları

510 dar bir geçitle birleşirler.

Hemen sonra Peloponnessos uzanır,

derin körfezler ve pek çok burun barındıran,

büyük Malea Burnu ve Tainaron denilen burun (buradadır).

Buradadır tanrıya layık Poseidon Tapınağı

515 Lakonialılarca inşa edilen.

Kuzey kısımlarını zapt eder Peloponnesos'un,

önceden görkemli Korinthos kentini iskân eden

Sikyonlular ve diğer Akhaialılar;

Elisliler ve Messenialılar ise iskân ederler

- 520 καὶ ζέφυρον Ἡλεῖοί τε καὶ Μεσσήνιοι·  
 τὸ πρὸς μεσημβρίαν δὲ καὶ νότον κλίμα  
 Λάκωνες Ἀργεῖοί τε· πρὸς ἀνιόντα δὲ  
 ἥλιον ὅσαι κατέχουσι τὴν Ἀκτὴν πόλεις·  
 ἐν τῇ μεσογείᾳ δ' ἔστιν ἡ Φλειασία
- 525 τό τ' Ἀρκάδων μέγιστον ἐν τούτοις ἔθνος.  
 Τοὺς Ἀρκάδας μὲν οὖν λέγουσ' αὐτόχθονας,  
 ὕστερον Ἀλήτην δ' οἰκίσαι Κορινθίους,  
 Φάλκην δὲ τὸν Σικυῶνα, τὴν δ' Ἀχαῖαν  
 Τισαμενόν, Ἡλιδος δ' ὑπάρχειν Ὀξύλον
- 530 ἡγεμόνα, Κρεσφόντην δὲ τῆς Μεσσηνίας,  
 Εὐρυσθένην δὲ καὶ Προκλήν Λακεδαίμονος,  
 Ἄργους δὲ Κίσσον καὶ μετ' αὐτοῦ Τήμενον,  
 τῶν δὲ περὶ τὴν Ἀκτὴν Ἀγέλαον, ὡς λόγος,  
 καὶ Δηϊφόντην, γαμβρὸν ὄντα Τημένου.
- 535 Κρήτη δὲ νῆσος τῆς Πελοποννήσου πέραν  
 κεῖται, μεγάλη τὸ μέγεθος εὐδαίμων τ' ἄγαν,  
 ἀπὸ τῆς Μαλείας τῆς Λακωνικῆς ἄκρας  
 κατὰ μῆκος εἰς τὸ πέλαγος ἄχρι τῆς Δωρίδος  
 Ῥόδου παρεκτείνουσα καὶ πλείστοις σχεδὸν
- 540 ὄχλοις ἀπ' ἀρχῆς καὶ πόλεσιν οἰκουμένη.  
 Ἀρχαιοτάτους ἔχει δὲ τοὺς οἰκῆτορας  
 τοὺς δὴ παρ' αὐτοῖς Ἐτεόκρητας λεγομένους.  
 Πρώτους δὲ Κρητὰς φασι τῆς Ἑλληνικῆς  
 ἄρξαι Θαλάττης τὰς τε νησιώτιδας
- 545 πόλεις κατασχεῖν· ἅς δὲ καὶ συνοικίσαι  
 αὐτῶν Ἐφορος εἴρηκεν, εἶναι φησί τε  
 ἐπώνυμον τὴν νῆσον ἀπὸ Κρητὸς τινος,



- 520 batı ve batı rüzgârına doğru olan sınırları;  
güneyi ve güney rüzgârını ise  
Lakonialılar ve Argoslular. Şu kentler de zapt eder  
Güneş'in yükselişine doğru Akte (burnunu):  
İç bölgededir Phleiasia ve
- 525 buralardaki en büyük halk Arkadialıdır.  
Söylerler, Arkadialıların yerel halk olduğunu,  
sonradan Aletes'in Korinthosluları,  
Phalkes'in Sikyon'u, Tisamenos'un  
Akhaia'yı kolonize ettiğini; hükümdar Oksylos'un
- 530 Elis'i, Kresphontes'in Messenia'yı,  
Eurysthenes ve Prokles'in Lakedaimon'u,  
Kissos'un Temenos ile beraber Argos'u,  
Akte civarını ise, söylenceye göre,  
Agelaos ve Temenos'un damadı olan Deiphontes'in yönettiğini.
- 535 Son derece büyük ve zengin Krete Adası  
karşısında uzanır Peloponnessos'un,  
Dor (adası) Rhodos'a enlemesine uzanır  
Lakonia'daki Malea Burnu hizasında ve  
başından beri iskân edilir
- 540 son derece kalabalık ve kentlerle.  
Eteokratlar olarak adlandırdıkları kişiler vardır  
kendi içlerinde, en eski kolonistler.  
Hellen Denizi'ne hâkim olanların  
ilk Giritliler olduğunu söylerler ve ada kentlerini
- 545 mesken tuttuklarını; bunlardan bazılarının  
beraber koloni kurduklarını, söyler Ephoros,  
ve adaya verilen adın Kres diye

τοῦ δὴ γενομένου βασιλέως αὐτόχθονος,  
 πλοῦν ἡμέρας ἀπέχειν δὲ τῆς Λακωνικῆς  
 550 Ἐν τῷ πόρῳ δὲ κειμένη τῷ Κρητικῷ  
 ἄποικός ἐστιν Ἀστυπάλαια Μεγαρέων,  
 νῆσος πελαγία· πρὸς δὲ τῇ Λακωνικῇ  
 Κύθηρα· μετὰ δὲ ταῦτα κατ'Ἐπίδauρον ἢ  
 πρότερον μὲν Οἰνῶνῃ προσηγορεύετο,  
 555 ὕστερον ἀπ' Αἰγίνης δὲ τῆς Ἀσωπίδος  
 Αἰγιναν ἐκάλεσεν κατασχὼν Αἰακός·  
 καὶ πλησίον ταύτῃ Σαλαμίς, ἐν ἣ λόγος  
 τὸν Αἰακοῦ Τελαμῶνα βασιλεῦσαί ποτε.  
 Ἐξῆς Ἀθηναί· φασὶ δ' οἰκητὰς λαχεῖν  
 560 ταύτας Πελασγοὺς πρῶτον, οὓς δὴ καὶ λόγος  
 Κραναοὺς καλεῖσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα Κεκροπίδας,  
 Κέκροπος δυναστεύσαντος, ὑστέροισι δὲ  
 χρόνοις Ἐρεχθέως τῆς πόλεως ἡγουμένου  
 ἀπὸ τῆς Ἀθηναῖς τὴν προσηγορίαν λαχεῖν.  
 565 Ἡρόδοτος ἱστορεῖ δὲ ταῦτα συγγράφων.  
 Τὸ Σούνιον κάμψαντι δ' ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς  
 Εὐβοία κεῖται νῆσος ἢ καλουμένη  
 διὰ τὴν φύσιν τὸ πρότερον, ὧς φασιν, Μάκρις,  
 ἔπειτεν ἀπὸ τῆς λεγομένης Ἀσωπίδος  
 570 χρόνῳ λαβοῦσα τοῦνομ' Εὐβοίας πάλιν.  
 Πρώτους δ' ἐν αὐτῇ φασιν οἰκῆσαι προτοῦ  
 μιγάδας συνοίκους Λέλεγας· ἐκ τῆς δ' Ἀττικῆς  
 τὸν Ἐρεχθέως διαβάντα Πάνδωρον κτίσαι  
 πόλιν μεγίστην τῶν ἐν αὐτῇ Χαλκίδα,  
 575 Αἴκλον δ' Ἐρέτριαν ὄντ' Ἀθηναῖον γένει,

- yerel halkın kralı olan birinden aldığı,  
hatta Lakonia'dan bir günlük deniz yolculuğu uzakta olduğunu.
- 550 Megaralıların Astypalaia kolonisi  
bir adadır açık denizde yer alan,  
ve Kres geçidinde bulunur. (Yer alır) Kythera ise  
Lakonia önlerinde; ardından Epidauros'un karşısında  
önceleri Oinone adıyla anılan ada bulunur,
- 555 bu aldı Aigina adını Asopis kızı Aigina'dan  
Aiakos iskân ettikten sonra.  
Yakınında bulunur, söylentiye göre, Salamis  
bir zamanlar Aiakos oğlu Telamon'un krallık yaptığı.  
Sonra Athenai gelir; ilkin Pelasgların
- 560 kolonist olarak elde ettiğini, hatta mitosa göre,  
onlara Kranaoslular, sonra ise hakimiyeti zamanında Kekrops'un  
Kekropisliler dendiğini,  
daha sonraki zamanlarda ise Erekhtheus alınca  
kentin yönetimini adını Athena'dan aldığını söylerler.
- 565 Herodotos da yazarak anlatır bunları.  
Attika'dan Sounion'u dolaşınca  
önceden doğası gereği Euboia denilen ada uzanır;  
bu ada önceleri, dediklerine göre, Makris olarak adlandırılırdı,  
daha sonra zamanla tekrar alır bu adı
- 570 sözü edilen Asopis'in (kızı) Euboia'dan.  
Burada birlikte yaşadıklarını söylerler evvelden  
karışık olarak ilk kolonist Leleglerin;  
Attika'dan geldikten sonra Erekhtheus oğlu Pandoros'un  
buradakiler arasında en büyük kent olan Khalkis'i kurduğunu
- 575 söylerler, Athenai soyundan olan Aiklos'un ise Eretria'yı,

τὴν δ' ἐναλίαν Κήρινθον ὠσαύτως Κόθον,  
 Δρύοπας δὲ τὴν Κάρυστον ὠνομασμένην·  
 ἢ δ' Ἐστίαια γέγονε Περραιβῶν κτίσις.  
 Κεῖνται δὲ καὶ νησίδες αὐτῆς πλησίον,  
 580 Σκῦρος, Πεπάρηθος, Σκίαθος, ὧν Κρηῆτες μὲν οἱ  
 μετὰ Σταφύλου διαβάντες ἐκ Κνωσσοῦ ποτε  
 Πεπάρηθον ἐγγὺς κειμένην τ' αὐτῆς Ἴκον  
 νῆσον συνοικίζουσι, τὴν Σκῦρον δὲ καὶ  
 τὴν Σκίαθον ἐκ Θράκης διαβάντες, ὡς λόγος,  
 585 Πελασιγῶται· πάλι δ' ἐρήμους γενομένας  
 αὐτὰς ἀπάσας Χαλκιδεῖς συνώκισαν.  
 Ἀπέναντι δ' Εὐβοίας κατοικοῦσιν Λοκροί,  
 ὧν πρῶτος ἦρξεν, ὡς λέγουσ', Ἀμφικτύων  
 ὁ Δευκαλίωνος, ἐχόμενος δ' ἀφ' αἵματος  
 590 Αἰτωλός, εἶτα Φύσκος, ὃς γεννᾷ Λοκρόν,  
 ὃς τοὺς Λέλεγας ὠνόμασεν ἀφ' ἑαυτοῦ Λοκρούς.  
 Ἐξῆς δὲ τούτων Δωριεῖς μικρὰς πόλεις,  
 Ἐρινεὸν Βοιόν τε καὶ Κυτίνιον,  
 ἀρχαιοτάτας ἔχουσι Πίνδον τ' ἐχομένην,  
 595 ἃς Δῶρος Ἕλληνας γενόμενος ὤκισεν·  
 τούτων δ' ἄποικοι πάντες εἰσὶ Δωριεῖς.  
 Εἶπεν παρ' αὐτὰς Ἡράκλει' ἐστὶν πόλις,  
 ἦν οἱ Λάκωνες, μυρίους οἰκήτορας  
 πέμψαντες εἰς Τραχίνα, πρότερον ἔκτισαν.  
 600 Ταύτης Πύλαια δ' ἐστὶν ἐξῆς παράλιος·  
 ἀγορὰ δ' ἐν αὐτῇ γίνετ' Ἀμφικτυονική.  
 Κόλπος δὲ κεῖται Μαλιακὸς ἐν τῷ μυχῶ,  
 Ἐχίνος οὗ πόλις ἐστὶ, τοῦ Σπαρτοῦ κτίσις

Kothos'un da aynı şekilde deniz kıyısındaki Kerinthos'u ve Dryopeslilerin Karystos olarak adlandırılan (kenti); Perrhaibosluların kurması olmuştur Hestiaia.

Adacıklar uzanır yakınında:

- 580 Skyros, Peparethos, Skiathos; bunlar arasından, Peparethos'u ve onun yakınında uzanan Ikos Adası'nı Giritliler Knossos'tan geldikleri zaman kolonize ettiler, Staphylos ile birlikte; Skyros ve Skiathos'u ise, söylenceye göre, Trakya'dan gelen
- 585 Pelasglar (kolonize etti); bunların tümünü tekrardan birlikte kolonize etti Kalkhisliler, kendi başlarına kaldıkları zaman. İskân eder Lokrisliler Euboia'nın karşısını, dediklerine göre, bunları ilkin Amphiktyon yönetti, Aitolos ile kan bağı olan Deukalion'un oğlu,
- 590 sonra ise Physkos, babası Lokros'un, Leleglere kendisinden Lokrisliler adını veren. Bunların ardından ele geçirdi Dorlar epey eski ve küçük olan Erineos, Boion ve Kytinion kentlerini ve sonunda da Pindos'u;
- 595 Hellen oğlu Doros iskân etti bunları. (İşte) bunların tümü Dor kolonisidir. Sonra Herakleia kenti bulunur onların yakınında, evvelden Lakonialıların on bin kolonisti Trakhis'e göndererek kurdukları.
- 600 Bunun ardından Pylaia gelir deniz kıyısındaki; bu kentte yer alır Amphyktion Agorası. Sahilden içeri doğru uzanır Malia Körfezi. Burada bulunur Spartalı Ekhion'un kurması

Ἐχίονος , καὶ Μαλιέων ἄλλαι πόλεις.  
 605 Ἵπειτ' Ἀχαιοὶ παράλιοι Φθιωτικοί.  
 Μάγνητες οἰκοῦσιν δὲ περὶ τὸ Πήλιον.  
 Ὑπὲρ δὲ τούτους ἐστὶν εὐβοτωτάτη  
 χώρα κράτιστα πεδία καὶ τελεσφόρα  
 ἔχουσα καὶ Λάρισαν εὐτυχεστάτην  
 610 πόλιν συχναὸς ἄλλας τε, Πηνειὸς δὲ ἦς  
 μέγας διαρρεῖ ποταμὸς ἐπὶ τε τὰ στενὰ  
 Τέμπη διήκων τήν τε πρὸς τῷ Πηλίῳ  
 λίμνην βαθεῖαν λεγομένην Βοιβηΐδα.  
 Τῇ Θετταλίᾳ δ' ἐσθ' ὄμορος Ἀθαμανία,  
 615 Δολόπων τε Περραιβῶν τε συνορίζοντ' ἔθνη  
 τά τ' Αἰνιάνων, οἵτινες τῶν Αἰμόνων  
 δοκοῦσι Λαπιθῶν Μυρμιδόνων τε γεγονέαι.  
 Ὑπὲρ τὰ Τέμπη δ' ἐστὶν ἡ τῶν Μακεδόνων  
 χώρα παρὰ τὸν Ὀλυμπον ἐξῆς κειμένη,  
 620 ἦς φασὶ βασιλεῦσαι Μακεδόνα γηγενῆ,  
 ἔθνος τὸ Λυγκηστῶν δὲ καὶ τῶν Πελαγόνων  
 τῶν κειμένων ἐκεῖσε παρὰ τὸν Ἄξιον  
 καὶ Βοττεατῶν τῶν τε παρὰ τὸν Στρυμόνα.  
 Ἐν τῇ μεσογείῳ δ' εἰσὶ μὲν πολλαὶ πόλεις,  
 625 ἡ Πέλλα καὶ Βέροια δ' ἐπιφανέσταται·  
 ἐν παραλίᾳ δὲ Θετταλονίκη Πύδνα τε.  
 Κάμψαντι τήν ἄκραν δὲ τὴν καλουμένην  
 Αἴνειαν ἢ πρὶν γενομένη Κορινθίων  
 κτίσις Ποτιδαί' ἐστὶ , Δωρικὴ πόλις,  
 630 μετὰ ταῦτα Κασάνδρεια δ' ὠνομασμένη.  
 Ἐν τῇ μεσογείῳ δ' Ἀντιγόχεια λεγομένη·

- Ekhnos kenti ve Malialıların diğer kentleri.  
605 Ondan sonra gelir Phthiotisli Akhaialılar deniz kıyısındaki.  
Magnesialılar ise Pelion (Dağı) çevresinde yaşar.  
Bunların ötesinde Larisa yer alır,  
verimli ve ürün getiren arazilere sahip,  
görkemli ve varlıklı kent  
610 ve (yer alır) diğer pek çokları;  
Bunun arasından akar uzun Peneios Nehri,  
yararak dar Tempe (vadisini)  
Boibeis olarak adlandırılan derin göle, Pelion yakınındaki.  
Thessalia'ya komşudur Athamania,  
615 Dolopia, Perrhaibia ve Ainianialıların  
bir araya getirdiği halklar; düşünülür bunların Haimonialı  
Lapithai ve Myrmidonlardan oluşan halklar olduğu.  
Tempe'nin yukarısında bulunur Olympos'un yakınında  
uzanan Makedonyalıların bölgesi.  
620 O bölgeyi, derler, fani Makedon yönetti.  
Ayrıca Aksios (Nehri'nin) ötesinde  
Lynkestai ve Pelasgların halkı yer alır;  
Strymon (Nehri) boyunca ise Bottiaia halkı.  
Pek çok kent vardır iç kesimde:  
625 son derece görkemlileri Pella ve Beroia;  
ve deniz kıyısındakiler Thettalonike ile Pydna.  
Aineas denilen burnu dolaşınca  
gelir bir dor kenti, Potidaia,  
önceden Korinthos kurması olan,  
630 daha sonra da Kasandreia adı verilen.  
Antigoneia denilen kent ise iç kesimdedir.

Ὀλύνθου ὕστερον δὲ γενομένη πόλις,  
 ἣν ἐξανέστησεν Φίλιππος ὁ Μακεδῶν  
 δόρατι κρατήσας. Μετὰ δὲ τὴν Ὀλυνθίαν  
 635 Ἀρέθουσα Παλλήνη τ' ἐπ' ἰσθμοῦ κειμένη.  
 Ταύτην δὲ, Φλέγραν τὸ πρότερον καλουμένην  
 τοὺς θεομάχους Γίγαντας οἰκῆσαι λόγος,  
 μετὰ ταῦτα Πελληνεῖς δ' ἀφ' αὐτῶν ὀνομάσαι  
 λέγουσιν ὀρμηθέντας ἐξ Ἀχαΐας.  
 640 Εἴτ' ἐστὶ κόλπος λεγόμενος Τορωνικός,  
 οὗ πρότερον ἦν τις Μηκύβερνα κειμένη·  
 ἐξῆς Τορώνη τοῖς τόποις ὀμώνυμος.  
 Εἶτεν πελαγία Λήμνος, Ἡφαίστου τροφός,  
 ἦν ὁ Διονύσου πρῶτος οἰκίζει Θόας,  
 645 μετὰ ταῦτα δ' ἔσχεν Ἀττικὴν ἀποικίαν.  
 Τὸν Ἄθω δὲ παραπλεύσαντι παράλιος πόλις  
 Ἄκανθός ἐστιν, Ἀνδρίων ἀποικία,  
 παρ' ἣν διῶρυξ δαίκενται τετμημένη  
 ἑπταστάδιος· Ξέρξην δὲ λέγετ' αὐτὴν τεμεῖν·  
 650 εἴτ' Ἀμφίπολις. Στρυμῶν δὲ παρὰ ταύτην μέγας  
 ποταμὸς παραρρεῖ μέχρι θαλάττης φερόμενος  
 κατὰ τοὺς λεγομένους κείσε Νηρήδων χορούς·  
 ἐφ' οὗ κατὰ μεσόγειον Ἀντιφάνου πατρὶς  
 κεῖται λεγομένη Βέργα τοῦ δὴ γεγραφότος  
 655 ἄπιστον ἱστορίας τε μυθικῆς γέλων.  
 Μετ' Ἀμφίπολιν δ' ἡ πρότερον Οἰσύμη πόλις  
 Θασίων γενομένη, μετὰ δὲ ταῦτα Μακεδόνων,  
 ἀπὸ τῆς Μακέσσης Ἡμαθίας τε λεγομένη.  
 Ἐξῆς Νεάπολις ἐστὶ καὶ νῆσος Θάσος,



- Sonradan bir kent olan Olynthos gelir,  
Makedonyalı Philippos'un silah gücüyle  
fethederek yok ettiği kent. Olynthos Bölgesi'nden sonra  
635 Arethousa ve kıstakta uzanan Pallene yer alır.  
Derler ki, önceden Phlegra denilen bu yeri,  
iskân etmiştir tanrılar savaşına katılan Gigantlar.  
Bundan sonra Akhaia'dan gelip demir atan Pellenelilerin  
kendilerinden ad verdiklerini söylerler.
- 640 Ardından Toronikos denilen körfez gelir,  
önceden Mekyberna diye bir yerin bulunduğu.  
Ardından buralarla aynı adı taşıyan Torone gelir.  
Sonra açık denizdeki Lemnos gelir,  
Hephaistos'u besleyen, Dionysos'un ilk oğlu Thoas'ın iskân ettiği,  
645 daha sonra ise sahip olan bir Attika kolonisine.  
Athos (Dağı)'nın çevresini dolaşınca  
sahil kenti Akanthos gelir, Andrialıların kolonisi.  
Hemen yanında Kserkses'in kestiği söylenen  
yedi *stadia* uzunluğunda bir kanaldan bahsedilir.
- 650 Ardından Amphipolis gelir. Boyunca akar  
Büyük Strymon Nehri sürüklenerek denize kadar,  
"Nereidlerin Dans Pisti" denilen yere doğru.  
Bu nehir üzerinde iç kesime doğru bulunur  
Berga denilen yer; Antiphanes'in vatanı,  
655 yazan inanılmaz ve gülünç efsanevi hikâyeleri.  
Amphipolis'ten sonra ise Oisyme gelir,  
ilkin Thassosluların, daha sonra ise Makedonyalıların kenti olan,  
adını Makesse'nin kızı Emathia'dan alan.  
Sonra Neapolis ve Thasos Adası gelir

- 660 ἦν βάρβαροι τὸ πρότερον ᾤκουν, ὡς λόγος,  
 ἔπειτα Φοίνικες μετὰ Κάδμου καὶ Θάσου  
 ἐκ τῆς Ἀσίας διαβάντες· ἔλαβε δ' ἡ Θάσος  
 ἀπὸ τοῦ Θάσου καὶ τοῦνομ', ὡς καὶ νῦν ἔχει.  
 Τὴν ὑπεράνω χώραν δὲ μέχρι τοῦ Ποντικοῦ
- 665 Ἰστρου παρεκτείνουσι Θρᾶκες νεμόμενοι.  
 Τῶν δ' ἐπὶ θαλάττῃ κειμένων ἐστὶν πόλις  
 Ἄβδηρ' ἀπ' Ἀβδήρου μὲν ὠνομασμένη  
 τοῦ καὶ κτίσαντος πρότερον αὐτήν, ὃς δοκεῖ  
 ὑπὸ τῶν Διομήδους ὕστερον ξενοκτόνων
- 670 ἵππων φθαρῆναι· Τῆϊοι δὲ τὴν πόλιν  
 συνῴκισαν φυγόντες ὑπὸ τὰ Περσικά.  
 Ταύτης δ' ἐπίταδε ποταμός ἐστι κείμενος  
 Νέστος λεγόμενος· ἐκ δὲ τῶν πρὸς ἀνατολὴν  
 μερῶν λαβοῦσα τοῦνομ' ἀπὸ τῶν Βιστόνων
- 675 Θρακῶν προμήκης ἐστὶ λίμνη Βιστονίς.  
 Εἶπεν Μαρώνει', οὗ κατοικῆσαι τὸ πρὶν  
 τοὺς Κίκονας ἱστοροῦσι τοὺς ἐν Ἰσμάρῳ·  
 αὐτὴ δὲ Χίων ἐγένεθ' ὕστερον κτίσις.  
 Πέραν Σαμοθράκη δ' ἐστὶ νῆσος Τρωϊκὴ
- 680 ἔχουσα τὴν οἴκησιν ἀναμεμιγμένην·  
 πρότερον γὰρ εἶναί φασιν ἐν ταύτῃ τινὲς  
 τοὺς Τρῶας, Ἠλέκτρας τεκούσης Δάρδανον  
 τῆς λεγομένης Ἄτλαντος Ἰασίωνα τε,  
 ὧν τὸν μὲν Ἰασίωνα δυσσέβημά τι
- 685 πρᾶξι περὶ Δήμητρος λέγουσ' ἄγαλμα καὶ  
 πληγῇ κεραυνωθέντα δαιμονίῳ θανεῖν,  
 τὸν Δάρδανον δὲ δὴ λιπόντα τοὺς τόπους

- 660 söylenceye göre, iskân ettiği önceden barbarların;  
daha sonra Kadmos ve Thasos ile birlikte  
Asya'dan geçerek gelen Fenikelilerin; şimdi de olduğu  
gibi gelir adı Thasos'un Thasos'tan.  
Yukarı bölgeyi Trakyalılar kaplar,  
665 Karadeniz'deki Tuna (Nehri'ne) kadar yayılarak.  
Deniz kıyısında yer alanlardan Abdera kenti  
daha önceden onu kuran Abderos'tan alır adını,  
sonrasında ise Diomedes'in  
misafir katleden atlarınca öldürüldüğü sanılır.
- 670 Bu kenti birlikte iskân etti Teoslular,  
Perslerin (baskısından) kaçan.  
Bir nehir yanında yer alır  
Nestos adı verilen; doğusunda ise  
uzun Bistonis Gölü bulunur,  
675 adını Trakyalı Bistonialılardan alan.  
Sonra Maroneia gelir, orada bir zamanlar  
Ismaros'taki Kikonların koloni kurduklarını anlatırlar;  
daha sonra ise bu kurma Khiosluların oldu.  
Karşıda ise Samothrake bulunur
- 680 karışık meskûnlara sahip olan Troya'nın adası.  
Zira bazıları der ki, önceden Atlas'ın söz konusu kızı olan  
Elektra, Dardanos ve Iasion'u doğurduğu sırada  
Troyalılar vardı burada;  
Iasion'un Demeter'in heykeline  
685 bir saygısızlıkta bulunduğunu söylerler  
ve tanrı tarafından yıldırımla çarpılarak öldüğünü;  
Dardanos'un ise bu toprakları terk edip

πρὸς ταῖς ὑπὲρβαίαισι τῆς Ἰδης κτίσαι  
 πόλιν ἀφ' ἑαυτοῦ Δαρδανίαν καλουμένην·  
 690 τοὺς δὲ Σαμοθρᾶκας, Τρῶας ὄντας τῷ γένει,  
 ἀπὸ τοῦ τόπου δὲ Θρᾶκας ἐπικαλουμένους,  
 δι' εὐσέβειαν ἐγκαταμεῖναι τῷ τόπῳ.  
 Ἐν σιτοδείᾳ τῶν Σαμίων δ' αὐτοῖς ποτε  
 ἐπαρκεσάντων τηνικαῦτ' ἐκ τῆς Σάμου  
 695 ἐπιδεξάμενοί τινας συνοίκους ἔσχοσαν.  
 Μετὰ τὴν Μαρώνειαν δὲ κεῖτ' Αἴνος πόλις  
 ἔχουσ' ἐποίκους ἐκ Μιτυλήνης Αἰολεῖς.  
 Ἡ Θρακία δὲ Χερρόνησος ἐχομένη  
 κεῖται, καθ' ἣν πόλις ἐστὶ πρώτη Καρδία  
 700 ἀρχὴν μὲν ὑπὸ Μιλησίων κτισθεῖσα καὶ  
 Κλαζομενίων, πάλιν δ' Ἀθηναίων ὑπο,  
 ὅτε Μιλτιάδης ἐκράτησε Χερρονησίων.  
 Προσεχῆς δὲ Λυσιμάχεια· ταύτην δ' ἔκτισεν  
 ἐπώνυμον Λυσίμαχος ἀφ' ἑαυτοῦ πόλιν.  
 705 Λίμναι δ' ἐφεξῆς εἰσὶν αἱ Μιλησίων·  
 εἴτ' Αἰολέων Ἀλωπεκόννησος πόλις·  
 ἐξῆς Ἐλαιοῦς Ἀττικὴν ἀποικίαν  
 ἔχουσα, Φορβας ἦν συνοικίσαι δοκεῖ.  
 Ἐπειτα Σηστός καὶ Μάδυτος, αἱ κείμεναι  
 710 ἐπὶ τοῦ στενωποῦ Λεσβίων δ' οὔσαι κτίσεις.  
 Εἴτ' ἐστὶ Κριθώτη πόλις τε Πακτύη·  
 λέγουσι καὶ ταύτας δὲ Μιλτιάδην κτίσαι.  
 Μετὰ τὴν δὲ Χερρόνησον ἐν Προποντίδι  
 Θράκη παρῆκει, καὶ Σαμίων ἀποικία  
 715 Πέρινθος ἐστὶν· ἐχομένως Σηλυμβρία,

- Ida eteklerinde bir kent kurduğunu  
Dardania adında, kendi adından gelen.
- 690 Troya soyundan olan Samothrakelilerin,  
bu yerden dolayı Trakyalı olarak adlandırıldıklarını ve  
dindarlıklarından dolayı da bu topraklara bağlı kaldıklarını (söylerler).  
Yardım ettikleri için onlara  
bir kıtlık zamanında Samoslular;
- 695 Samos'tan bazı kimseleri kabul ederek yerleşmeci yaptılar.  
Ainos kenti ise Maroneia'dan sonra gelir,  
Mitylene'den Aitolialı göçmenlerin bulunduğu;  
(Ardından) Trakya Kherrhonesosu yer alır,  
Kardia'dır buradaki ilk kent;
- 700 Miletoslular ve Klazomenailılarca kurulmuştur  
esasen, (sonradan) tekrardan kuruldu Atinalılarca  
hâkim olunca Miltiades Kherronessos'a.  
Sınırında(dır) Lysimakheia. Lysimakhos  
kurdu bu kenti, kendi adından ad vererek.
- 705 Sırasıyla yer alır; Miletosluların Limnai kenti,  
sonra Aioliialıların Alopekonesos kenti,  
ardından kökeni bir Attika kolonisine dayanan Elaious (gelir),  
kurulumuna Phorbas'ın iştirak ettiği düşünülen.  
Ardından boğazdaki Sestos ve Madytos gelir,
- 710 Lesbosluların yerleşkeleri.  
Sonra Krithote kenti ve Paktye;  
Miltiades'in kurduğunu söyledikleri.  
Kherrhonesos'tan sonra Trakya uzanır  
Marmara (kıyısında) ve (sonra) Perinthos gelir
- 715 Samosluların kolonisi. Hemen yanında Selymbria,

ἦν οἱ Μεγαρεῖς κτίζουσι πρὶν Βυζαντίου·  
 ἐξῆς Μεγαρέων εὐτυχοῦν Βυζάντιον.  
 Μετὰ ταῦτα δ' ἐσθ' ὁ Πόντος, οὐ δὴ τὴν θέσιν  
 ὁ Καλλατιανὸς συγγράφων Δημήτριος  
 720 ἔοικεν ἐπιμελεστάτως πεπυσμένος.  
 Κατὰ μέρος αὐτοῦ τοὺς τόπους διέξιμεν.  
 τοῦ Ποντικοῦ γὰρ στόματός ἐστι πλησίον  
 Βυζαντίων χώρα Φιλία καλουμένη.  
 Εἴτ' αἰγιαλὸς τις Σαλμυδησοῦς λεγόμενος  
 725 ἐφ' ἑπτακόσια στάδια τεναγώδης ἄγαν  
 καὶ δυσπρόσορμος ἀλίμενός τε παντελῶς  
 παρατέταται, ταῖς ναυσὶν ἐχθρότατος τόπος.  
 εἴτ' εὐλίμενος ἄκρα συνάπτει Θυνιάς  
 τῆς Ἀστικῆς Θράκης ὑπάρχουσ' ἐσχάτη,  
 730 μεθ' ἣν πόλις ἐστὶ σύνορος Ἀπολλωνία·  
 ταύτην δὲ πρότερον ἔτεσι πεντήκοντά που  
 κτίζουσι τῆς Κύρου βασιλείας τὴν πόλιν  
 εἰς τοὺς τόπους ἐλθόντες οἱ Μιλήσιοι.  
 Πλείστας ἀποικίας γὰρ ἐξ' Ἰωνίας  
 735 ἔστειλαν εἰς τὸν Πόντον, ὃν πρὶν Ἄξενον  
 διὰ τὰς ἐπιθέσεις λεγόμενον τῶν βαρβάρων  
 προσηγορίας ἐποίησαν Εὐξείνου τυχεῖν.  
 Παρὰ τὴν ὑπώρειαν δὲ τοῦ καλουμένου  
 Αἴμου πόλις ἐστὶ λεγομένη Μεσημβρία  
 740 τῇ Θρακίᾳ Γετικῇ τε συνορίζουσα γῆ·  
 Καληγδόνιοι ταύτην δὲ Μεγαρεῖς τ' ᾤκισαν  
 ὅτ' ἐπὶ Σκύθας Δαρεῖος ἐστρατεύετο.  
 Αἴμος μέγιστον δ' ἐστὶν ὑπὲρ αὐτὴν ὄρος

- Megaralıların Byzantion'dan önce kurdukları.  
Sonra ise Megaralıların bahtlı Byzantion'u.  
Bunların ardından ise Karadeniz (yer alır), görünür ki,  
onun yerini Kallatisli Demetrios  
720 dikkatle araştırıp tasvir etmiştir.  
Onun topraklarını inceleyeceğiz parça parça.  
Zira Philia denilen Byzantionluların arazisi  
yer alır Karadeniz'in ağzının yakınında.  
Sonra Salmydessos denilen bir sahil şeridi uzanır,  
725 yedi yüz *stadia* uzunluğunda, bütünüyle limansız,  
oldukça sığ ve demir atması zor;  
gemilere son derece düşman bir yer.  
Sonra iyi limanlı Thynias Burnu gelir,  
Trakya Astikesi'nin en uzağında başlayan.  
730 Ardından ise sınırdaş kent Apollonia;  
Kyros'un hâkimiyetinden elli yıl önce  
Miletosluların gelerek  
bu topraklara kurdukları kent.  
Zira (bunlar) pek çok koloniyi Ionia'dan,  
735 Önceden barbar saldırıları yüzünden  
misafirsevmez denilen, (sonraları) iyi davranışları vesilesiyle  
misafirsevmeğe dönüştürdükleri Karadeniz'e gönderdiler.  
Haimos adı verilen (dağın) eteklerinde  
yer alır Mesembria kenti,  
740 Trakya ve Getai topraklarını birleştiren;  
iskân ettiği Kalkhedonluların  
ve Megaralıların, sefere çıktığı sırada  
Dareios, İskitya üzerine. Haimos Dağı

- τῷ Κίλικι Ταύρω τὸ μέγεθος προσεμφερῆς  
 745 τῇ τε κατὰ μῆκος τῶν τόπων παρεκτάσει·  
 ἀπὸ γὰρ Κροβύζων τῶν τε Ποντικῶν ὄρων  
 ἄχρι τῶν Ἀδριατικῶν διεκβάλλει τόπων.  
 Ὀδησσὸς, ἦν Μιλήσιοι  
 κτίζουσιν, Ἀστυάγης ὅτ' ἤρχε Μηδίας·  
 750 αὐτῇ Κροβύζους Θρακᾶς ἐν κύκλῳ δ' ἔχει.  
 Διονυσόπολις δ', ἡ πρῶτον ὠνομάζετο  
 Κρουνοὶ διὰ τὰς τῶν ἐγγυὲς ὑδάτων ἐκρύσεις·  
 Διονυσιακοῦ δὲ προσπεσόντος ὕστερον  
 ἐκ τῆς θαλάττης τοῖς τόποις ἀγάλματος,  
 755 Διονυσόπολιν λέγουσι κληθῆναι πάλιν.  
 Ἐν μεθορίοις δὲ τῆς Κροβύζων καὶ Σκυθῶν  
 χώρα μιγάδας Ἑλλήνας οἰκητὰς ἔχει.  
 ... Βιζώνη . . . . Τοῦτο δέ  
 τὸ πολίχνιον φασὶν τινες μὲν βαρβάρων,  
 760 τινὲς δ' ἄποικον γεγονέναι Μεσημβρίας.  
 Κάλλατις,  
 ἀποικία τῶν Ἡρακλεωτῶν γενομένη  
 κατὰ χρησμόν· ἔκτισαν δὲ ταύτην, ἡνίκα  
 τὴν Μακεδόνων ἀρχὴν Ἀμύντας παρέλαβεν.  
 765 Τόμοι δ' ἄποικοι γενόμενοι Μιλησίων,  
 ὑπὸ Σκυθῶν κύκλῳ δὲ περιουκούμενοι.  
 Πόλις  
 Ἰστρος ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ λαβοῦσα τοῦνομα.  
 Ταύτην τὴν πόλιν  
 770 Μιλήσιοι κτίζουσιν, ἡνίκα Σκυθῶν  
 εἰς τὴν Ἀσίαν στράτευμα διέβη βαρβάρων



- benzerdir Kilikia Taurosu ile yüksekliđi  
745 ve yerinin uzunluđu açısından.  
Zira uzanır Adriyatik topraklarına kadar  
Krobyzis ve Karadeniz sınırlarından.  
(Ardından) Odessos (gelir), Miletosluların kurduđu,  
Astyages, Media'yı yönettiđi sırada;  
750 Trakya Krobyzoslularını çevreler bu (kent).  
Dionysopolis (gelir sonra), Krounoi da denilen,  
önceden yakınında su akıntısı olduđu için.  
Daha sonra ise vurunca  
bir Dionysos heykeli denizden karaya  
755 yeniden adlandırıldığını söylerler Dionysopolis olarak.  
Krobyzis ile İskitya sınırında bir ülke vardır  
Hellenlerle karışık sakinleri olan.  
... Bizone ... bu kasabanın ise  
kimileri barbarların, kimileri de  
760 Mesembria'nın kolonisi olduğunu söyler.  
Kallatis (gelir ardından)  
Herakleialıların kolonisi olan  
kehanet geređi ve kuruldu bu  
Amyntas, Makedonya'nın yönetimini ele aldıđı zaman.  
765 Tomoi ise bir kolonisidir Miletosluların.  
İskitlerin berisinde yaşarlar.  
Istros kenti  
aynı isimli nehirden almıştır adını.  
Bu kenti  
770 Miletoslular kurdular, barbar İskitlerin  
ordusu Asya'dan geçip Kimmerleri

τὸ Κιμμερίουσ διῶκον ἐκ τοῦ Βοσπόρου.

Ἰστροσ ὁ ποταμός·

κατέρχεται ἀπὸ τῶν ἐσπερίων οὗτοσ τόπων

775 τὴν ἐκβολὴν πέντε στόμασι ποιούμενοσ·  
καὶ δυσι ὃσ ῥεῖ σχιζόμενοσ εἰσ τὸν Ἀδρίαν.

Ἀμέλει δὲ μέχρι τῆσ Κελτικῆσ γινώσκεται,  
καὶ τῷ θέρει τὸν πάντα διαμένων χρόνον·

χειμῶνι μὲν γὰρ αὖξεται πληρούμενοσ

780 τοῖσ γινομένοισ ὄμβροισιν, ἐν δὲ τῷ θέρει  
ἀπὸ τῆσ χιόνοσ, ὡσ φασι, τὰσ ἐπιρρύσεισ  
τῶν τηκομένων τε λαμβάνων αἰὲ πάγων,  
τὸ ῥεῖθρον ἐξίησιν ὡσαύτωσ ἴσον,

785 Ἔχει δὲ καὶ νήσοσ ἐν αὐτῷ κειμένασ  
πολλάσ τε καὶ μεγάλασ μεγέθεσιν, ὡσ λόγοσ,  
ὧν ἡ μεταξὺ τῆσ Θαλάττησ κειμένη  
καὶ τῶν στομάτων οὐκ ἔστ' ἐλάττων μὲν Ῥόδου,  
Πεύκη δὲ λέγεται διὰ τὸ πλῆθοσ ὧν ἔχει

790 πευκῶν· ἐπ' εὐθείασ κατ' αὐτὴν πελαγία  
Ἀχιλλέωσ ἡ νήσοσ ἐστί κειμένη.

Ἔχει δὲ πλῆθοσ χειρόηθεσ ὀρνέων

θέαν ἱεροπρεπὴ τε τοῖσ ἀφικνουμένοισ .

Οὐ δυνατὸν ἀπὸ ταύτησ δ' ἰδεῖν χώραν τινὰ

795 καίπερ ἀπεχούσησ τῆσ πέραν στάδια μόνον  
τετρακόσι', ὡσ δὴ συγγράφει Δημήτριοσ.  
(Οὔτοι δὲ Θραῆκεσ Βαστάρναι τ' ἐπήλυδεσ.)

Ὁ ποταμός

Τύρασ βαθύσ τ' ὧν εὐβοτόσ τε ταῖσ νομαῖσ,

800 τῶν ἰχθύων διάθεσιν ἐμπόριοσ ἔχων,

- Bosporos'tan itibaren kovaladıkları sırada.  
Tuna Nehri (gelir ardından);  
Bu (nehir) batıdaki topraklardan  
775 beş kol halinde akarak dökülür;  
ikisi ise ayrılarak Adriyatik'e dökülür.  
Şüphesiz ki, Keltike'ye kadar fark edilir,  
ve yazın uzun süre akmaya devam eder;  
zira kışın yağın yağmurlarla  
780 dolarak kabarır, akışını korur  
yağın kardan ve daima orada biriken buzlardan,  
yaz boyu da akıntısını  
aynı yoğunlukta devam ettirir.  
785 İçinde büyük pek çok ada yer alır  
denildiğine göre, bunlardan  
denizle ağızları arasında uzananı  
Rhodos'tan daha küçük değildir,  
çok sayıda çam ağacı barındırması nedeniyle  
790 Peuke olarak adlandırılır; hemen aşağısındaki açıklarda  
Akhilleos Adası uzanır.  
Çok sayıda uysal kuşlara sahiptir.  
Gelenlere tanrısal gösteriler sunar.  
Buradan karayı görmek mümkün değildir  
795 sadece dört yüz *stadia* uzaklıkta olmasına rağmen,  
tıpkı Demetrios'un yazdığı gibi.  
(bunlar da Trakyalı ve göçmen Bastarnialılardır).  
Derindir Tyras Nehri  
ve otlakları bitektir,  
800 balık tacirleri için satış yerleri vardır,

ταῖς ὀλκάσιν τε ναυσὶν ἀνάπλουν ἀσφαλῆ.  
 Ὀμώνυμος δὲ τῷ ποταμῷ κείται πόλις  
 Τύρας, ἄποικος γενομένη Μιλησίων.  
 Ἐπὶ ταῖς δὲ καθ' Ὑπανὶν τε καὶ Βορυσθένην  
 805 ποταμῶν διπλαῖσι συμβολαῖς ἔστιν πόλις  
 κτισθεῖσα, πρότερον Ὀλβία καλουμένη,  
 μετὰ ταῦθ' ὑφ' Ἑλλήνων πάλιν Βορυσθένης  
 κληθεῖσα· ταύτην τὴν πόλιν Μιλήσιοι  
 κτίζουσι κατὰ τὴν Μηδικὴν ἐπαρχίαν·  
 810 διακοσίων σταδίων δὲ καὶ δις εἴκοσιν  
 ἀπὸ τῆς θαλάττης τὸν ἀνάπλουν Βορυσθένει  
 ἔχει ποταμῷ.  
 Οὗτος δὲ πάντων ἐστὶ χρεωδέστατος,  
 κήτη μεγάλα καὶ πολλὰ καὶ καρποὺς φέρων  
 815 τοὺς φυομένους νομάς τε τοῖς βοσκήμασιν .  
 ῥεῖν δ' αὐτὸν ἐπὶ μὲν ἡμερῶν λέγουσι πλοῦν  
 ὥς τετταράκοντα πλωτὸν, εἰς δὲ τοὺς ἄνω  
 τόπους ἄπλωτός ἐστι κού περάσιμος·  
 ὑπὸ χιόνος γὰρ καὶ πάγων ἐξείργεται.  
 820 Ἀχίλλειος δρόμος,  
 ὅπερ ἐστὶν ἡῶν σφόδρα μακρά [τε] καὶ στενή.  
 Ἡ Ταυρικὴ δὲ χερρόνησος λεγομένη  
 τούτοις συνάπτει, πόλιν ἔχουσ' Ἑλληνίδα,  
 ἣν Ἡρακλεῶται Δηλίοι τ' ἀπώκισαν,  
 825 τοῖς Ἡρακλεώταις γενομένου χρησμοῦ τινος  
 τοῖς τὴν Ἀσίαν οἰκοῦσιν ἐντὸς Κυανέων  
 ἅμα Δηλίοισι χερρόνησον οἰκίσαι.  
 Τοῦτον εἰς τόπον τινές

gemiler ve ticaret gemileri için güvenli bir yukarı akıntısı bulunur.

Nehirle aynı ismi taşıyan Tyras kenti

Miletosluların bir kolonisi olmuştur.

İki nehrin buluştuğu yerde,

805 Hypanis ve Borysthenes'in, kurulmuş bir kent

yer alır; önceden Olbia adıyla anılan

sonra ise Helenlerce yeniden Borysthenes adı verilen;

Miletoslular inşa etti bu kenti

Med yönetimi sırasında;

810 Borysthenes Nehri için

denizden yukarı akıntı mesafesi

iki yüz kırk *stadia*'dır.

Pek çok nehir içinde bu, son derece önemlidir,

İri ve bol deniz mahsulü ile ürünler getirir,

815 büyükbaş hayvanlar için ise yeşeren otlaklar sağlar.

Onun yaklaşık kırk günlük geçilebilir bir yelken açımına

uygun aktığını söylerler; yukarı bölgelere

doğru ise gemi ulaşımına ve girişine uygun değildir;

kar ve buzlanma yüzünden işlemez.

820 Akhilleios Dromos

bir nehir kıyısıdır, oldukça uzun ve dar.

Taurike Kherrhonesosu denilen yer

bunlarla birleşir, Herakleia ve Delosluların

kolonisi olan bir Hellen kentine sahipti;

825 bir kehanet verilmesi üzerine

Asya'da Kyaneia (Adaları'nın) ötesini iskân eden Herakleialılara,

Deloslularla beraber Kherronesos'u kolonize ettiler.

Bazılarının bu Taurike

- τῆς Ταυρικῆς λέγουσιν ἀφικέσθαι ποτέ  
 830 κλαπεῖσαν Ἰφιγένειαν ἐκ τῆς Αὐλίδος.  
 Εἰσὶν δὲ τοῖς ὄχλοισιν οἱ Ταῦροι συχνοί,  
 βίον δ' ἐνόρειον νομάδα τ' ἐζηλωκότες,  
 τὴν δ' ὠμότητα βαρβαροί τε καὶ φονεῖς,  
 ἰλασκόμενοι τὰ θεῖα τοῖς ἀσεβήμασιν.  
 835 Ἔπετ' ἐπ' αὐτοῦ τοῦ στόματος Μαιώτιδος  
 λίμνης τὸ Παντικάπαιόν ἐστιν ἔσχατον,  
 τοῦ Βοσπόρου βασιλεῖον ὠνομασμένον.  
 Ἄνωθε τούτων ἢ Σκυθῆς γῆ βάρβαρος  
 πρὸς τὴν ἀοίκητον συνορίζουσ' ἐστὶ γῆν  
 840 καὶ πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν ἀγνοουμένην.  
 Πρώτους δὲ παρὰ τὸν Ἴστρον εἶναι Καρπίδας  
 εἶρηκεν Ἐφορος, εἶτεν Ἀροτῆρας πρόσω  
 Νευρούς τε μέχρι γῆς πάλιν ἐρήμου διὰ πάγον,  
 πρὸς ἀνατολὰς δ' ἐκβάντι τὸν Βορυσθένην  
 845 τὴν λεγομένην Ὑλαιαν οἰκοῦντας Σκύθας  
 εἶναι, Γεωργούς δ' ἔχομένους τούτων ἄνω,  
 ἔπειτα πάλιν ἔρημον ἐπὶ πολὺν τόπον,  
 ὑπὲρ δὲ ταύτην Ἀνδροφάγων Σκυθῶν ἔθνος,  
 ἐπέκεινα δ' εἶναι πάλιν ἔρημον ἔχομένην.  
 850 Τὸν Παντικάπην διαβάντι, Λιμναίων ἔθνος  
 ἕτερά τε πλείον' οὐ διωνομασμένα,  
 Νομαδικὰ δ' ἐπικαλούμεν', εὐσεβῆ πάνυ,  
 ὧν οὐδὲ εἷς ἔμψυχον ἀδικήσαι ποτ' ἄν-  
 οἰκοφόρα δ', ὡς εἶρηκε, καὶ σιτούμενα  
 855 γάλακτι ταῖς Σκυθικαῖσιν ἴππομολγαῖς·  
 ζῶσιν δὲ τὴν τε κτῆσιν ἀναδεδειχότες

- topraklarına Iphigeneia Aulis'ten  
830 kaçıncı zaman geldiğini söylerler.  
Taurisliler oldukça kalabalıktırlar,  
dağlarda süren kırsal bir yaşama  
ve vahşete meraklıdırlar; barbar ve katildirler.  
Kutsal şeylere saygısızlıklarıyla hürmet gösterirler.  
835 Daha sonra orada Maiotis Gölü'nün ağzının  
en uzak noktasında Pantikapaion yer alır,  
Bosporos Krallığı olarak adlandırılan.  
Bunların ötesinde barbar İskit ülkesi bulunur,  
iskân edilmemiş topraklara sınırdır  
840 ve pek çok Hellen tarafından da bilinmemektedir.  
İlk (İskitlerin) Tuna civarındaki Kapris olduğunu  
aktarır Ephoros, sonra Aroteres ve  
ilerisinde Neuroi, buzlanma nedeniyle ıssız olan yere kadar,  
Borysthenes'ten doğuya doğru dönünce  
845 Hylaia denilen İskit sakinleri bulunduğunu,  
bunların yukarısında ise Georgoi (çiftçiler),  
sonra tekrardan ıssız topraklar yer aldığını,  
bunun ötesinde ise Androphagon (insanyiyen) İskit halkı yer aldığını,  
öteki tarafın ise yine ıssız olduğunu.  
850 Pantikapes'i geçince, Limnai halkı  
ve özel bir isimleri olmayan ama çoban boyları olarak  
adlandırılan diğer birçoğu (gelir) ve hepsi dindardırlar,  
hiçbir canlıya zarar vermezler;  
Dendiğine göre, evlerini taşırlar ve  
855 İskitlere özgü kısırlara ait sütle beslenirler;  
Kurulumlarını yaptıktan sonra

κοινήν ἀπάντων τήν θ' ὄλην συνουσίαν .  
 Καὶ τὸν σοφὸν δ' Ἀνάχαρσιν ἐκ τῶν Νομαδικῶν  
 φησὶν γενέσθαι τῶν σφόδρ' εὐσεβεστάτων.

- 860 Καὶ κατοικῆσαι τινὰς  
 εἰς τὴν Ἀσίαν ἐλθόντας, οὓς δὴ καὶ Σάκας  
 καλοῦσιν· εὐσημότατον εἶναι φησι δέ  
 τὸ Σαυροματῶν καὶ τῶν Γελωνῶν καὶ τρίτον  
 τὸ τῶν Ἀγαθύρσων ἐπικαλούμενον γένος.  
 865 Ἀπὸ τῶν δὲ Μαιωτῶν λαβοῦσα τοῦνομα  
 Μαιῶτις ἐξῆς ἐστὶ λίμνη κειμένη,  
 εἰς ἣν ὁ Τάναϊς  
 ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ λαβὼν τὸ ρεῦμ' Ἀράξεως  
 ἐπιμίσγεθ', ὡς Ἐκαταῖος εἶφ' ὁ Τηΐος,  
 870 ὡς δ' Ἐφορος ἰστόρηκεν, ἐκ λίμνης τινός,  
 ἣς τὸ πέρασ ἔστ' ἄφραστον . Ἐξίησι δέ  
 δίστομον ἔχων τὸ ρεῖθρον εἰς τὴν λεγομένην  
 Μαιῶτιν εἰς τὸν Κιμμερικόν τε Βόσπορον.

[ΑΣΙΑ]

- τὸν Τάναϊν, ὅστις ἐστὶ τῆς Ἀσίας ὄρος ,  
 875 τέμνων γε τὴν ἠπειρον ἐκατέραν δίχα,  
 πρῶτοι νέμονται Σαρμάται, δισχίλια  
 στάδι' ἐπέχοντες .  
 Εἶτα μετὰ τούτους ἐστὶ Μαιωτῶν γένος  
 Ἰαζαματῶν λεγόμενον, ὡς Δημήτριος  
 880 [ὁ συγγραφεὺς] εἶρηκεν, ὡς Ἐφορος λέγει  
 Σαυροματῶν λέγεται ἔθνος.  
 τούτοις ἐπιμεμίχθαι δὲ τὰς Ἀμαζόνας



hepsi bir arada ortak bir yaşam sürerler.

Ve son derece dindar olan çoban boylarından  
Anakharsis'in son derece bilge olduğunu söyler.

860 Bazıları Asya'ya gelerek  
yerleşmişlerdir ki bunlara Sakalar adı verilir;  
Sauromatların, Gelonların ve  
Agathyrsa olarak adlandırılan üçüncü soyun da  
son derece ünlü oldukları söylenir.

865 Ardından Maiotis Gölü gelir  
adını Maiotai'dan alan.  
Araksis Nehri'nden akan  
Tanais Maiotis Gölü'ne karışır,  
Teoslu Hekataios'un dediği gibi;

870 Ephoros'un anlattığına göre ise, ucu bucağı bilinmeyen  
bir gölden gelmektedir. Çift ağızlı  
bir akıntıyla dökülür sözü edilen Maiotis'e  
ve Kimmer Bosporosu'na.

[ASYA]

Asya sınırını iki kara parçasına

875 bölen Tanais'ı  
ilkin Sarmatlar iskân eder,  
iki yüz *stadia*'yı kapsayarak;  
sonra bunların ardından lazamaton denilen  
Maiotislilerin soyu gelir, dediğine göre  
880 tarih yazarı Demetrios'un; Ephoros'un dediğine göre ise  
Sauromatların halkı olarak söylenir.  
Amazonların Thermedon'da olan

τοῖς Σαυρομάταις λέγουσιν ἔλθούσας ποτὲ  
 ἀπὸ τῆς περὶ Θερμώδοντα γενομένης μάχης,  
 885 ἐφ' οἷς ἐπεκλήθησαν Γυναικοκρατούμενοι.  
 εἶτ' ἔστιν Ἐρμώνασσα Φαναγόρειά τε,  
 ἦν Τηΐους λέγουσιν οἰκίσαι ποτέ,  
 καὶ Σινδικὸς λιμὴν, ἔχων οἰκήτορας  
 Ἕλληνας ἀπὸ τῶν ἐγγύς ἦκοντας τόπων.  
 890 Ταύτας περιέχει τὰς πόλεις διακειμένας  
 νῆσος κατὰ τὴν Μαιῶτιν ἄχρι τοῦ Βοσπόρου  
 χώραν ἀπολαμβάνουσα πολλὴν πεδιάδα,  
 ἣτις τὰ μὲν τοῖς ἔλεσι καὶ τοῖς ποταμίοις  
 ἀδιάβατος τοῖς τενάγεσσι τ' ἐν τῷ πέραν,  
 895 ἃ δὲ τῇ θαλάττῃ τῇ τε λίμνῃ γίνεται.  
 Τὸ δὲ στόμ' ἐκπλέοντι Κιμμερὶς πόλις,  
 ἀπὸ Κιμμερίων μὲν βαρβάρων κεκλημένη,  
 κτίσις τυράννων δ' οὔσα τῶν ἐν Βοσπόρῳ,  
 Κηπὸς τ' ἀποικισθεῖσα διὰ Μιλησίων.  
 900 .....Μοσύνοικοι...  
 ἔθεσι νόμοις ἔργοις τε βαρβαρώτατοι·  
 φασὶν γὰρ ἐν ξυλίνοισιν ὑψηλοῖς τ' ἄγαν  
 πύργοις ἐνοικεῖν πάντας, ἐν φανερῷ δ' αἰεὶ  
 ἕκαστα πράττειν, τὸν δ' ἑαυτῶν βασιλέα  
 905 δεδεμένον ἐν πύργῳ τε συγκεκλεισμένον  
 τηρεῖν ἐπιμελῶς, τὴν ἀνωτάτῳ στέγῃν  
 ἔχοντα, τοῖς φρουροῦσι δ' αὐτὸν ἐπιμελές  
 εἶναι, νόμιμῳς ἵνα πάντα προστάτῃ ποιεῖν·  
 εἰ δὲ παραβαίῃ, κόλασιν αὐτοῦ λαμβάνειν  
 910 φασὶν μεγίστην, μὴ διδόντας τὴν τροφήν.

- savaştan dönerlerken Sauromatlar ile  
karıştıklarını söylerler, onlarca
- 885 Gynaikokratoumenoi olarak adlandırıldılar.  
Sonra Hermonassa ve Phanagoreia gelir,  
Bir zamanlar Teosluların kolonize ettiği  
ve bu yerlerin yakınlarına gelen  
Hellen kolonistlerini barındıran Sindikos Limanı (gelir).
- 890 Maiotis'in aşağısından Bosporos topraklarına kadar  
bir tarafta sulak alanlar, ırmak ve uca doğru lagünler  
diğer tarafta da deniz ve gölle  
ulaşılabilir olan ve  
pek çok ovayı içeren ada
- 895 bu yerleşik kentleri bulundurur.  
Ağızdan yelken açınca Kimmeris kenti gelir,  
adını Kimmerli barbarlardan alan,  
Bosporos'ta tiranların yerleşmesi olan.  
Kepoi ise Miletoslularca kolonize edilmiştir.
- 900 Mosynoikoslular son derece barbarlardır  
gelenekleri, yasaları ve işleriyle.  
Zira pek çoğunun ağaçtan kulelerde ve  
tepelerde yaşadıklarını, her bir işlerini  
açıkta yaptıklarını, kendilerinin kulede bağlı
- 905 ve bir çatı katında hapsedilmiş olan krallarını  
itinayla gözettiklerini, ayrıca yasaya uygun şekilde  
her şeyi düzenleyebilsin diye  
bekçilerle koruduklarını söylerler.  
Şayet bir hata yaparsa yermek vermeyerek
- 910 en büyük cezayı verdiklerini söylerler.

- Κερασούς Σινωπέων ἄποικος  
 καθ' ἣν ἔρημος κειμένη  
 παρήκει νῆσος Ἄρεως λεγομένη.  
 Τιβαρηνοὶ ἄκουν ἔθνος ὁμοχώριον,  
 915 γελᾶν πάνυ σπεύδοντες ἐκ παντὸς τρόπου,  
 εὐδαιμονίαν ταύτην [μεγίστην] κεκρικότες.  
 Ἀμισὸς ἐν τῇ Λευκοσύρων γῆ κειμένη  
 Φωκαέων ἀποικία,  
 τέτταρσι πρότερον ἔτεσιν οἰκισθεῖσα γάρ  
 920 τῆς Ἡρακλείας ἐλαβ' Ἴωνικὴν κτίσιν,  
 Κατὰ τὴν πόλιν ταύτην δὲ τῆς Ἀσίας σχεδὸν  
 στενότατος ἀύχην ἔστιν εἰς τὸν Ἴσσικόν  
 κόλπον διήκων τὴν τ' Ἀλεξανδρούπολιν,  
 τῷ Μακεδόνι κτισθεῖσαν· ἡμερῶν δ' ὁδὸν  
 925 εἰς τὴν Κιλικίαν ἑπτὰ τῶν πασῶν ἔχει·  
 τὸ τῆς Ἀσίας λέγεται γὰρ ἰσθμωδέστατον  
 εἰς τὸν περὶ αὐτὸν ὄντα συνάγεσθαι μυχόν.  
 Ὅ δ' Ἡρόδοτος ἔοικεν ἀγνοεῖν, λέγων  
 ἐκ τῆς Κιλικίας [ἀνδρὶ γ' εὐζώνῳ μολεῖν  
 930 πένθ' ἡμερῶν εἰς Πόντον εἶναι τὴν ὁδόν.  
 Ἔθνη δ' ἔχει τὰ πάντα] πεντεκαίδεκα  
 ἢ χερρόνησος, ὧν τρία μὲν Ἑλληνικά,  
 Αἰολικὸν εἶτ' Ἴωνικὸν καὶ Δωρικόν,  
 τὰ λοιπὰ τῶν μιγάδων δὲ χωρὶς βάρβαρα.  
 935 Κίλικες μὲν οὖν Λύκιοί τε πρὸς τούτοις ἅμα  
 Κᾶρες Μαριανδυνοὶ τε παραθαλάττιοι  
 οἰκοῦσι Παφλαγόνες τε καὶ Παμφύλιοι·  
 Χάλυβες δὲ τὴν μεσόγειον οἶ τε πλησίον

- Kerasous Sinopelilerin kolonisidir.  
Boylu boyunca ıssızdır,  
yanında Ares denilen ada yer alır.  
Tibarenoi halkı da aynı bölgeyi iskân eder,  
915 her şeye her şekilde gülmeye can atarlar  
bu büyük mutluluğu tercih ettikleri için.  
Amisos, Phokaia kolonisidir,  
Beyaz-Suriyelilerin yöresinde uzanır.  
Zira Herakleia'dan dört yıl önce  
920 kolonileşerek Ionia'ya ait bir kurmayı aldı.  
Asya yakınındaki bu kent boyunca  
son derece dar bir berzah yer alır, Issos Körfezi'ne  
ve Makedonya tarafından kurulan  
İskenderun'a uzanan. (Buradan) Kilikia'ya  
925 yedi günlük mesafededir.  
Zira Asya'nın (bu kısmı) çepeçevre  
iç kısma doğru bir boğaz gibi birleşir.  
Herodotos bilmiyor gibi görünüyor ki  
Kilikia'dan Karadeniz'e yüksüz bir adamın  
930 gelmesi beş günlük yoldur der.  
(Bu) yarımada toplamda on beş halka  
sahiptir, bunlardan üçü Hellendir:  
Aiol, sonra Ion ve Dor,  
geri kalanı ise karışık halklar haricinde barbardırlar.  
935 Kilikalılar, Lykialılar ve aynı zamanda  
bunların yanında Karialılar, Mariandynia,  
Paphlagonia ve Pamphyialılar deniz kenarında yaşarlar.  
İç kesimi ise Khalybesliler, yakınına Kappadokialılar,

Καππάδοκες οἳ τε νεμόμενοι τὴν Πισιδικὴν  
 940 Λυδοὶ τε καὶ πρὸς τοῖσδε Μυσοὶ καὶ Φρύγες.  
 Εἶπεν Σινώπη πόλις ἐπώνυμος μῆς  
 Ἀμαζόνων, ὧν πλησίον τὸ χωρίον,  
 ἦν ποτε μὲν ἄκουσεν εὐγενεῖς ὄντες Σύροι,  
 μετὰ ταῦτα δ', ὡς λέγουσιν, Ἑλλήνων ὅσοι  
 945 ἐπ' Ἀμαζόνας διέβησαν, Αὐτόλυκός τε καὶ  
 σὺν Δηϊλέοντι Φλόγιος, ὄντες Θετταλοί,  
 ἔπειτα δ' Ἀβρώνδας γένει Μιλήσιος·  
 ὑπὸ Κιμμερίων οὗτος δ' ἀναιρεῖσθαι δοκεῖ·  
 μετὰ Κιμμερίους Κῶος, πάλιν δὲ Κρητίνης,  
 950 οἱ γενόμενοι φυγάδες ὄρων Μιλησίων·  
 οὗτοι συνοικίζουσι δ' αὐτήν, ἠνίκα  
 ὁ Κιμμερίων κατέδραμε τὴν Ἀσίαν στρατός.  
 Καταντικρὺ δὲ Καράμβεως ἐν τῇ πέραν  
 κεῖται μέγιστον  
 955 ἀπότομον εἰς θάλατταν ὑψηλὸν τ' ὄρος,  
 Κριοῦ μέτωπον λεγόμενον,  
 νυχθήμερον πλοῦν ἀπέχον ἐκ Καράμβεως.  
 Ὡν δὴ τόπων [λέγουσιν] ἄρξαι Φινέα,  
 τὸν τοῦ Τυρίου Φοίνικος, ὑστέροισι δέ  
 960 χρόνοις κατέλθειν ἐξ Ἰωνίας στόλον  
 Μιλησίων κτίσαι τε ταύτας τὰς πόλεις,  
 ἃς εἰς Ἄμαστριν ὕστερον συνήγαγεν  
 ἐπὶ τῶν τόπων κτίσασ' ὁμώνυμον πόλιν  
 Ἄμιστριν, Ὀξυάθρου μὲν ἱστορουμένη  
 965 θυγάτηρ ὑπάρχειν, ὡς λόγος, τοῦ Περσικοῦ,  
 τοῦ δ' Ἡρακλείας γενομένη Διονυοῦ

Pisidia'ya yayılan Lydialılar ve  
 940 bunlara ilaveten Mysia ve Phrygialılar iskân ederler.  
 Sonra Sinope kenti gelir, Amazonlardan biriyle anılan,  
 bunların yakınındaki bölgeyi  
 bir zamanlar soylu Syrialılar iskân ederlerdi;  
 Bunlardan sonra ise, dediklerine göre, Hellenler arasından,  
 945 Thessialı Autolykos ve Phlogios, Deileon ile beraber,  
 Amazonlara karşı sefere çıktılar.  
 Ardından da Miletos soylu Habrondas,  
 Kimmerlerce öldürüldüğü düşünülen.  
 Kimmerlerden sonra sınırdışları Miletoslular tarafından  
 950 sürgün edilmiş olan Koslu Kretinesler gelir.  
 Bunlar burayı beraber kolonileştirdiler,  
 Kimmer ordusu Asya'yı talan ettiği sırada.  
 Karambis'in tam karşısındaki yerde  
 büyük, nehirsiz ve dağlık olan  
 955 ve Kyrou Metapon denilen dağ  
 denize doğru uzanır,  
 Karambis'ten bir gün bir gece yelken açım mesafesidir.  
 Bu toprakları Phineus'in yönettiğini söylerler,  
 Tyroslu Phoiniks'in oğlu;  
 960 daha sonraları Ionia'dan bir Miletos ordusunun  
 geldiğini ve bu kentleri kurduğunu (söylerler).  
 Sonra Amastris bu topraklarda bu kentleri birleştirerek  
 kendi adını verdiği Amastris kentini  
 kurdu; Pers Oksyathes'in  
 965 sözü edilen kızının, mitosa göre,  
 Herakleia tyranı Dionysios'un

γυνή τυράννου.

Παρθένιος... Οὗτος ὁ ποταμός  
πλωτὸς καταφέρων ρεῖθρον ἡσυχώτατον.

970 Ἐν δ' αὐτῷ λόγος  
Ἀρτέμιδος εἶναι λουτρὸν ἐπιφανέστατον.  
[Εἶτ' ἔστιν] Ἡράκλεια, Βοιωτῶν κτίσις  
καὶ Μεγαρέων· ἐντὸς δὲ ταύτην Κυανέων  
κτίζουσιν ὀρμηθέντες ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος,  
975 καθ' οὓς χρόνους ἐκράτησε Κύρος Μηδίας.

Σαγγάριος... Οὗτος ὁ ποταμός  
ἐκ τῆς ὑπὲρ Θυνῶν τε καὶ Φρυγῶν [χθονός]  
φερόμενος ἐξίησι διὰ τῆς Θυνίδος.

Ἵπιος· ἐφ' αὐτῷ δ' ἔχει  
980 μεσηγὺ τὴν Προυσιάδα λεγομένην πόλιν.



karısı olduđu (söylenir).

Parthenios... Bu nehir

gemilerle geçilebilir, son derece sakin bir akıntıyla akar.

970 Kıyısında, hikâyeye göre,

görmekli Artemis hamamı vardır.

Sonra Boiotia ve Megara kurması Herakleia gelir,

Hellas'tan harekete geçtikten sonra

Kyaneailıların yakınlarındaki yeri kurdular,

975 Kyros Mediyayı yönettiği sırada.

Sangarios... Bu nehir

yukarıdan Thynia ve Phrygialılara ait yerden

Thynis boyunca akarak denize dökülür.

Hypios; kıyısında ortalara doğru

980 Prousias denilen kent bulunur.